

# DON GIOVANNI

Mozart.  
Livret de Da Ponte

## Personnages

**DON GIOVANNI**, jeune chevalier.  
**DON OTTAVIO**, amant de Donna Elvira  
**DONNA ELVIRA**, dame d Burgos.  
**ZERLINA**, pasanna.

**DONNA ANNA**, fiancée à Don ottavio.  
**LE COMMANDEUR**, père Donna Anna.  
**LEPORELLO**, valet de Don Giovanni.  
**MAZETTO**, amant de Zerlina

## Sinfonia

## ATTO I

- Scena 1

### GIARDINO DELLA CASA DI DONNA ANNA.

(Notte. Leporello passeggia davanti la casa di Donna Anna

## Introduzionz

### LEPORELLO

Notte e giorno faticar,  
Per chi nulla sa gradir,  
Piova e il vento sopportar,  
Mangiar male e mal dormir.  
Voglio far il gentiluomo  
E non voglio più servir.  
Oh che caro galantuomo!  
'Voi star dentro colla bella,  
Ed io fat la sentinella!  
Ma mi par che venga gente;  
Non mi voglio far sentir.

(S'asconde. Entra Donna Anna trattenendo Don Giovanni)

### DONNA ANNA

Non sperar, se non m'uccidi,  
Ch'io ti lasci fuggir mai

### DON GIOVANNI

Donna folle! indarno gridi,  
Chi son io tu non saprai!

### LEPORELLO (A parte)

Che tumulto! Oh ciel, che gridi!  
Il padron in nuovi guai.

### DONNA ANNA

Gente! Servi! Al traditore!

### DON GIOVANNI

Taci e trema al mio furore!

### DONNA ANNA

Scellerato!

### DON GIOVANNI

Sconsigliata!

### LEPORELLO (A parte)

Stà a veder che il malandrino  
Mi farà precipitar!

### DONNA ANNA

Come furia disperata  
Ti saprò perseguitar!

### DON GIOVANNI

## Ouverture

## ACTE I

- Scène 1

### LE JARDIN DE LA MAISON DE DONNA ANNA.

(C'est la nuit. Leporello se promène devant la maison de Donna Anna

## Introduction

### LEPORELLO

Nuit et jour se fatiguer,  
sans profit et sans plaisir;  
pluie et vent, les supporter,  
manger mal et mal dormir.  
Ah! faisons le gentilhomme;  
Non, non, non, plus de maître à servir!  
Il peut cajoler sa belle;  
moi, je reste en sentinelle.  
Ah! faisons le gentilhomme, etc.  
Mais, par là, quel bruit de pas? ...  
Il ne faut pas me trahir.

(Il se cache. Donna Anna entre. elle retient Don Giovanni.)

### DONNA ANNA

Misérable, sur ma vie,  
je ne crois-tu pas que tu vas fuir!

### DON GIOVANNI

Imprudence, pas d'esclandre,  
tu ne peux savoir mon nom.

### LEPORELLO (A part)

Quel tumulte, grands dieux, quel drame!  
Pour mon maître, un mauvais pas!

### DONNA ANNA

Ah! mes gens, à l'aide! à l'aide!

### DON GIOVANNI

Pour toi-même, fais silence!

### DONNA ANNA

Scélérat!

### DON GIOVANNI

Insensée!

### LEPORELLO (A part)

Moi, très doucement sans bruit  
je vais chercher à m'en tirer, doucement!

### DONNA ANNA

Je suis toute à ma colère  
et j'aspire à me venger!

### DON GIOVANNI

- Don Giovanni -

Questa furia disperata  
Mi vuol far precipitar!

*(Donna Anna, udendo la voce del Commendatore entra  
in casa.)*

**IL COMMENDATORE**

Lasciala, indegno! Battiti meco!

**DON GIOVANNI**

Va, non mi degno  
Di pagnar reco.

**IL COMMENDATORE**

Così pretendi da me fuggir?

**LEPORELLO (A parte)**

Potessi almeno di qua partir!

**DON GIOVANNI**

Misero, attendi, se vuoi morir!

*(Si battano - Il Commendatore è ferito.)*

**IL COMMENDATORE**

Ah, soccorso! son tradito!  
L'assassino m'ha ferito,  
E dal seno palpitante  
Sento l'anima partir.

**DON GIOVANNI**

Ah, già cade il sciagurato,  
Affannoso e agonizzante,  
Già dal seno palpitante  
Veggio l'anima partir,

**LEPORELLO**

Qual misfatto! qual eccesso!  
Entro il sen dallo spavento  
Palpitar il cor mi sento!  
Io non so che far, che dir.

*(Il Commendatore muore)*

**Recitativo**

**DON GIOVANNI**

Leporello, ove sei?

**LEPORELLO**

Son qui, per mia disgrazia, e voi?

**DON GIOVANNI**

Son qui.

**LEPORELLO**

Chi è morto, voi o il vecchio?

**DON GIOVANNI**

Che domanda da bestia! Il vecchio.

**LEPORELLO**

Bravo, due imprese leggiadre! Sforzar  
la figlia ed ammazzar il padre!

**DON GIOVANNI**

L'ha voluto, suo danno.

**LEPORELLO**

Ma Donn' Anna, cosa ha voluto?

**DON GIOVANNI**

Taci, non mi seccar, vien meco, se  
non vuoi qualche cosa ancor tu!

**LEPORELLO**

Non vo' nulla, signor, non parlo più.

*(Partono. Entrano Donna Anna. Don Ottavio e serri  
con lumi)*

- Scena 2

Elle est st toute à Sa colère  
et aspire à se venger.

*(Entendant la voic du Commandeur, Donna Anna entre dans  
dans la maison.)*

**LE COMMANDEUR**

Laisse ma fille! tire l'épée!

**DON GIOVANNI**

Non, je dédaigne  
ton bras trop faible.

**LE COMMANDEUR**

Tu penses donc, lâche, à m'échapper!

**LEPORELLO (A part)**

Si je pouvais, moi, partir d'ici!

**DON GIOVANNI**

Vieillard! Tu restes, tu veux mourir.

*(Ils se battent. Le Commandeur est blessé.)*

**LE COMMANDEUR**

A l'aide! Le traître, l'assassin! Je meurs,  
Déjà mon sang se glace!  
Ah! je sens mon âme fuir!  
Ah! mon âme m'a quitté.

**DON GIOVANNI**

Ah! Le malheureux succombe;  
il gémit dans l'agonie;  
je vois, de sa poitrine,  
l'âme errante qui s'exhale!

**LEPORELLO**

Quel crime atroce!  
L'épouvante me pénètre,  
tout mon coeur tremblant défaille!  
Je voudrais bien m'en aller!

*(Le Commandeur meurt)*

**Récitatif**

**DON GIOVANNI**

Es-tu là, Leporello?

**LEPORELLO**

Ici, pour ma disgrâce! Et vous?

**DON GIOVANNI**

Ici.

**LEPORELLO**

Qui est mort. Vous, ou le vieux?

**DON GIOVANNI**

Ta demande est stupide! C'est le vieux.

**LEPORELLO**

Bravo! Vos exploits font la paire! Forcer  
la fille et pourfendre le père!

**DON GIOVANNI**

Il l'a voulu, c'est sa faute.

**LEPORELLO**

Mais Donn'Anna . . . que voulait-elle?

**DON GIOVANNI**

Tais-toi! Que m'importe! . . . Suis-moi, si  
tu ne veux avoir de mes nouvelles!

**LEPORELLO**

Je ne veux rien, Monsieur, je ne dis rien.

*(Ils partent. Donna Anna, Don Ottavio et des serviteurs  
entrent avec des lumières)*

- Scène 2

**DONNA ANNA**

Ah, del padre in periglio in soccorso  
voliam.

**DON OTTAVIO**

Tutto il mio sangue verterò, se bisogna.  
Ma dov'è il scellerato?

**DONNA ANNA**

In questo loco . . .  
(*Vede il cadavere*)

**Recitativo accompagnato e duetto**

ma qual mai s'offre, o dei, spettacolo  
funesto agli occhi miei! Il padre,  
padre mio, mio caro padre!

**DON OTTAVIO**

Signore!

**DONNA ANNA**

Ah, l'assassino mel trucidò.  
Quel sangue - quella piaga - quel volto,  
tinto e coperto del color di morte -  
ei non respira più - fredde ha le membra -  
padre mio, caro padre, padre amato!  
Io manco - io moro.

(*Si sviene*)

**DON OTTAVIO**

Ah, soccorrete, amici, il mio tesoro!  
Cercatemi, recatemi qualche odor,  
qualche spirto. Ah non tardate.

(*Partono i servi*)

Donn' Anna! sposa! amica! Il duolo  
estremo la meschinella uccide.

**DONNA ANNA**

Ahi!

**DON OTTAVIO**

Già rinviene . . .  
(*Entrano i servi.*)  
Datele nuovi aiuti.

**DONNA ANNA**

Padre mio!

**DON OTTAVIO**

Celate, allontanate agli occhi suoi  
quell'oggetto d'orrore.  
(*I servi portano via il cadavere*)  
Anima mia, consolati, fa core.

**DONNA ANNA**

Fuggi, crudele, fuggi!  
Lascia che mora anch'io  
Ora ch'è morto, o Dio,  
Chi a me la vita diè!

**DON OTTAVIO**

Senti, cor mio, deh senti;  
Guardami un solo istante!  
Ti parla il caro amante,  
che vive sol per te.

**DONNA ANNA**

Tu sei - perdon, mio bene -  
L'affanno mio, le pene . . .  
Ah, il padre mio dov'è?

**DON OTTAVIO**

Il padre? Lascia, o cara,  
La rimembranza amara.  
Hai sposo e padre in me.

**DONNA ANNA**

Ah! Vendicar, se il puoi,  
Giura, quel sangue ognor!

**DON OTTAVIO**

Lo giuro agli occhi tuoi,

**DONNA ANNA**

Ah! mon père est en péril, volons  
à son secours!

**DON OTTAVIO**

Je verserai mon sang pour sauver tout le sien!  
Où est le scélérat?

**DONNA ANNA**

Suivez-moi!  
(*Elle aperçoit le cadavre*)

**Récitatif acco^pagné et duo**

Quel spectacle plein d'épouvante  
est sous mes yeux! Mon père,  
mon père, père adoré!

**DON OTTAVIO**

Ton père!

**DONNA ANNA**

Ah, cette mort sera ma mort! . . .  
Ce sang, . . . cette plaie, . . . ce visage, . . .  
hélas, et cette pâleur funèbre!  
Il ne respire plus! Il est glacé! . . .  
Ah, mon père, toi que j'aime; toi que j'adore. . .  
J'expire . . . j'expire . . .

(*Elles s'évanouit*)

**DON OTTAVIO**

Ah, secourez, de grâce, ma bien-aimée!  
Allez chercher, apportez-moi, pour elle,  
pour qu'elle vive . . . Ne tardez pas!

(*Les serviteurs partent*)

Donn'Anna . . . amie, . . . à sa douleur  
comment survivrait-elle?

**DONNA ANNA**

Ah!

**DON OTTAVIO**

Tu respirez! . . .  
(*Les serviteurs reviennent*)  
Vite, venez vers elle!

**DONNA ANNA**

Ah! mon père!

**DON OTTAVIO**

De grâce, de grâce, portez loin d'elle  
ce corps qui l'épouvante! . . .  
(*Ils emportent le cadavre*)  
O bien-aimée, écoute . . . courage! . . .

**DONNA ANNA**

Non; loin de moi, barbare;  
non, laisse-moi mourir,  
puisque je viens de perdre  
celui qui fut mon père.

**DON OTTAVIO**

Écoute, mon âme;  
regarde, pour un instant mes larmes,  
et songe à ma tendresse:  
je vis pour toi, toi seule.

**DONNA ANNA**

C'est toi, pardon, bien-aimé . . .  
La douleur me brise . . .  
Mon père, où donc est-il?

**DON OTTAVIO**

Ton père! . . . Prends courage,  
et songe à ma tendresse,  
tendresse d'un père et d'un époux.

**DONNA ANNA**

Ah! vengeance, vengeance!  
Jure de le venger!

**DON OTTAVIO**

Je jure! . . . Je jure par ta vie;

- Don Giovanni -

Lo giuro al nostro amor!

**ENSEMBLE**

Che giuramento, o dei!  
Che barbaro momento!  
Fra cento affetti e cento  
Vammi ondeggiando il cor.

(Partono)

- Scena 3

**OTTAVIO (solo)**

Come mai creder deggio  
Di sì nero delitto  
Capace un cavaliere!  
Ah, di scoprire il vero  
Ogni mezzo si cerchi. Io sento in petto  
E di sposo e d'amico  
Il dover che mi parla  
Disingannarla voglio e vendicarla.  
Dalla sua pace la mia dipende  
Quel che a lei piace vita mi rende,  
Quel che le incresce morte mi dà.  
S'ella sospira, sospiro anch'io,  
E' mia quell'ira, quel pianto è mio  
E non ho bene s'ella non l'ha.

(Parte)

- Scena 4

STRADA VICINO A UNA LOCANDA.

Alba

**Recitativo**

**DON GIOVANNI**

Orsù, spicciati presto. Cosa vuoi?

**LEPORELLO**

L'affar di cui si tratta è importante.

**DON GIOVANNI**

Lo credo.

**LEPORELLO**

E importantissimo.

**DON GIOVANNI**

Meglio ancora. Finiscila.

**LEPORELLO**

Giurate di non andar in collera.

**DON GIOVANNI**

Lo giuro sul mio onore, purchè non  
parli del Commendatore.

**LEPORELLO**

Siamo soli?

**DON GIOVANNI**

Lo vedi.

**LEPORELLO**

Nessun ci sente?

**DON GIOVANNI**

Via!

**LEPORELLO**

Vi posso dire tutto liberamente'

**DON GIOVANNI**

Sì.

**LEPORELLO**

Dunque quando è così, caro signor padrone,  
la vita che menate è da briccone.

je jure par notre amour!

**DONNA ANNA ET DON OTTAVIO**

Serment de la vengeance,  
Régné dans nos pensées, et dirigez nos bras.  
Mon cmur tressaille d'espoir et de douleur;  
Jurons de nous venger!

(ils partent)

- Scène 3

**OTTAVIO (seul)**

Comment puis-je jamais croire  
un gentilhomme capable  
d'un crime aussi noir!  
Ah, cherchons par tous les moyens  
à découvrir la vérité. Je sens en moi  
me parler le devoir  
d'un époux et d'un ami.  
Je veux la détromper et la venger.  
Ma tranquillité dépend de la sienne  
ce qui lui plaît me rend la vie,  
ce qui lui déplaît me donne la mort.  
Si elle soupire, je soupire moi aussi,  
sa colère est mienne, ses larmes sont miennes  
et je n'ai pas de plaisir si elle n'en a pas

(il part)

- Scène 4

LA RUE DU VILLAGE, A CÔTÉ D'UNE AUBERGE

Le jour se lève.

**Récitatif**

**DON GIOVANNI**

Allons, raconte vite! Que veux-tu?

**LEPORELLO**

L'affaire dont je parle est importante.

**DON GIOVANNI**

J'écoute!

**LEPORELLO**

Importantissime.

**DON GIOVANNI**

C'est parfait! Mais achève!

**LEPORELLO**

Jurez de n'avoir pas de colère.

**DON GIOVANNI**

Oui, foi de gentilhomme!  
Mais ne me parle pas du Commandeur.

**LEPORELLO**

Sommes-nous seuls?

**DON GIOVANNI**

Regarde!

**LEPORELLO**

Tout à fait seuls?

**DON GIOVANNI**

Oui.

**LEPORELLO**

Puis-je parler sans crainte et librement?

**DON GIOVANNI**

Oui.

**LEPORELLO**

Puisqu'il en est ainsi, cher Monsieur, cher maître,  
la vie que vous menez ...est d'un coquin!

**DON GIOVANNI**

Temerario, in tal guisa. . .

**LEPORELLO**

E il giuramento?

**DON GIOVANNI**

Non so di giuramenti. Taci, o ch'io. . .

**LEPORELLO**

Non parlo più, non fiato, o padron mio.

**DON GIOVANNI**

Così saremo amici. Or odi un poco.  
Sai tu perchè son qui?

**LEPORELLO**

Non ne so nulla. Ma essendo l'alba  
chiara, non sarebbe qualche nuova  
conquista? Io lo devo saper per  
parla in lista.

**DON GIOVANNI**

Va là, che sei il grand'uom  
Sappi ch'io sono innamorato d'una  
bella dama, e son certo che m'ama.  
La vidi, le parlai; meco al casino questa  
verrà. . . Zitto, mi pare sentire  
notte odor di femmina.

**LEPORELLO (A parte)**

Cospetto, che odorato perfetto!

**DON GIOVANNI**

All'aria mi par bella.

**LEPORELLO (A parte)**

E che occhio, dico!

**DON GIOVANNI**

Ritiriamoci un poco, e scopriamo terren.

**LEPORELLO (A parte)**

Già prese foto!

*(Vanne in disparte)*

- Scena 5

**DONNA ELVIRA (dalla locanda)**

**Aria**

Ah, chi mi dice mai  
Quel barbaro dov'è,  
Che per mio scorno amai,  
Che mi mancò di fe?  
Ah, se ritrovo l'empio  
E a me non torna ancor,  
Vo' farne orrendo scempio,  
Gli vo' cavare il cor.

**DON GIOVANNI (A Leporello)**

Udisti? Qualche bella dal vago  
abandonata. Poverina! Cerchiam di  
consolare il suo tormento.

**LEPORELLO (A parte)**

Così ne consolò mille e ottocento.

*(Don Giovanni fa un passo in avanti)*

**DON GIOVANNI**

Signorina!

**Recitativo**

**DONNA ELVIRA**

Chi è là?

**DON GIOVANNI**

Stelle! che vedo?

**LEPORELLO (A parte)**

**DON GIOVANNI**

Téméraire! Pour tes paroles . . .

**LEPORELLO**

Et le serment?

**DON GIOVANNI**

Maintenant, je veux l'oublier. Tais-toi, sinon ...

**LEPORELLO**

je ne dis rien; je suis muet, mon maître.

**DON GIOVANNI**

Ainsi, nous serons amis. Or sus, écoute.  
Pourquoi sommes-nous ici?

**LEPORELLO**

Moi, je l'ignore! Mais, quand le jour  
se lève, c'est peut-être pour de nouvelles  
conquêtes; faudra-t-il les porter  
sur votre liste?

**DON GIOVANNI**

Vraiment, tu es devin  
je suis, sache-le, rempli d'amour  
pour une belle dame; je suis sûr qu'elle m'aime.  
Je la vis, lui parlai, et, cette  
nuit, elle viendra chez moi. Silence ...  
il passe une odeur de femme.

**LEPORELLO (A part)**

Morbleu! Odorat prophétique!

**DON GIOVANNI**

Une allure charmante.

**LEPORELLO (A part)**

Il voit tout, ce diable!

**DON GIOVANNI**

Mettons-nous à l'écart, et sachons l'observer.

**LEPORELLO (A part)**

Mon maître flambe!

*(Ils s'écartent un peu)*

- Scène 5

**DONNA ELVIRA (sortant de l'auberge)**

**Air**

Ah, qui pourra me dire  
où donc il s'est enfui?  
Cet homme m'a quittée;  
où donc se cache-t-il, pour fuir mon amour?  
Ah, si je peux l'atteindre,  
s'il ne m'échappe encore,  
pour faire un grand exemple,  
j'arracherai son cœur.

**DON GIOVANNI (A Leporello)**

Écoute cette belle, la pauvre  
abandonnée! Je pourrais  
consoler la belle dame!

**LEPORELLO (A part)**

Il en a consolé plusieurs centaines!

*(Don Giovanni fait un pas en avant.)*

**DON GIOVANNI**

Belle dame, belle dame!

**Récitatif**

**DONNA ELVIRA**

Plaît-il?

**DON GIOVANNI**

Diab! Ma femme!

**LEPORELLO (A part)**

O bella! Donna Elvira!

**DONNA ELVIRA**

Don Giovanni! Sei qui, mostro, fellow,  
nido d'inganni!

**LEPORELLO** *(A parte)*

Che titoli cruscanti! Manco male che  
lo conosce bene.

**DON GIOVANNI**

Via, cara Donna Elvira, calmate questa  
collera - sentite - lasciatemi parlar.

**DONNA ELVIRA**

Cosa puoi dire, dopo azion sì nera? In  
casa mia entri furtivamente, a forza  
d'arte, di giuramenti e di lusinghe  
arrivi a sedurre il cor mio; m'innamori,  
crudèle, mi dichiarì tua sposa,  
e poi, mancando della terra e del cielo  
al santo dritto, con enorme delitto  
dopo tre dì da Burgos t'allontani,  
m'abbandoni, mi fuggi, e mi lasci in preda  
al rimorso ed al pianto, per pena forse  
che t'amai cotanto!

**LEPORELLO** *(A parte)*

Pare un libro stampato!

**DON GIOVANNI**

Oh, in quanto a questo, ebbi le mie  
ragioni. E' vero?

**LEPORELLO**

È vero, e che ragioni forti!

**DONNA ELVIRA**

E quali sono se non la tua perfidia,  
la leggerezza tua? Ma il giusto cielo  
volle ch'io ti trovassi, per far le  
sue, le mie vendette.

**DON GIOVANNI**

Eh via, siate più ragionevole!  
(Mi pone a cimento costei!)

Se non credete al labbro mio,  
credete a questo galantuomo.

**LEPORELLO** *(A parte)*

Salvo il vero.

**DON GIOVANNI**

Via, dille un poco.

**LEPORELLO**

E cosa devo dirle?

**DON GIOVANNI**

Sì, sì, dille pur tutto.

*(Parte non visto da Donna Elvira)*

**DONNA ELVIRA**

Ebben, fa presto.

**LEPORELLO**

Madama - veramente - in questo mondo,  
conciossia cosa quando fosse che il  
quadre, non è tondo. . .

**DONNA ELVIRA**

Sciagurato! Così del mio dolor giunco  
ti prendi? Ah! Voi -  
*(Verso Don Giovanni)*  
Stelle! L'iniquo fuggì! Misera me!  
Dove? In qual parte?

**LEPORELLO**

Eh, lasciate che vada. Egli non merla  
che di lui ci pensiate.

**DONNA ELVIRA**

Aïe, aie! Donn' Elvira!

**DONNA ELVIRA**

Don Giovanni! C'est toi! Monstre!  
Félon! Fourbe! Hypocrite!

**LEPORELLO** *(A parte)*

L'usage académique! . . . Bravissimo!  
C'est vraiment le connaître!

**DON GIOVANNI**

Ah! chère Donn' Elvira, calmez cette colère!  
Comprenez . . . laissez-moi vous parler!

**DONNA ELVIRA**

Que peux-tu dire, depuis ta perfidie? . . .  
Dans ma maison, tu te glisses, fort habile;  
tes prévenances, tes grands serments,  
réussissent enfin à séduire mon âme. Je t'aimais, o  
ô perfide, je devins ta femme;  
mais toi, parjure, méprisant nos paroles échangées,  
méprisant ma famille, depuis trois jours  
de Burgos tu t'évades;  
tu m'abandonnes, tu me fuis. Mon coeur, en proie  
aux remords, n'est plus que souffrance;  
et voilà tout le fruit de ma tendresse.

**LEPORELLO** *(A parte)*

Elle parle comme un livre!

**DON GIOVANNI**

Dans tout cela, d'ailleurs, j'avais d'ailleurs,  
mes raisons. N'est-ce pas?

**LEPORELLO**

C'est vrai. Et des raisons majeures.

**DONNA ELVIRA**

Mais que sont-elles, sinon ta perfidie  
et ta folle inconstance? Mais la justice céleste  
te rend à moi pour que je  
puisse me venger.

**DON GIOVANNI**

Allons, soyez plus raisonnable.  
Je suis dans un grand embarras.  
Si vous ne croyez pas mes paroles,  
croyez du moins ce galant homme.

**LEPORELLO** *(A parte)*

C'est fort juste.

**ION GIOVANNI**

Dis un peu, . .

**LEPORELLO**

Que dois-je lui dire?

**DON GIOVANNI**

Eh bien! Dis-lui tout!

*(Il s'esquive sans que Donna Elvira s'en perçoive)*

**DONNA ELVIRA**

Allons, fais vite.

**LEPORELLO**

Madame - à vrai dire . . . en ce bas monde . . .  
toute chose, car, en effet . . .  
le carré n'est pas un rond . . .

**DONNA ELVIRA**

Vil bouffon! Ainsi, de ma douleur  
tu te fais un jeu!  
*(à Don Giovanni qu'elle ne croit pas parti.)*  
Quant à vous . . . Ciel! Ciel! Il me fuit . . .  
Où donc? Où est-il?

**LEPORELLO**

Eh! Laissez-le partir! Il ne mérite guère  
que vous pensiez à lui.

**DONNA ELVIRA**

Il scellerato m'ingannò, mi tradì ...

**LEPORELLO**

Eh, consolatevi! non siete voi, non foste, e non sarete né la prima, né l'ultima. Guardate: questo non picciol libro è tutto pieno dei nomi di sue belle; ogni villa, ogni borgo, ogni paese è testimon di sue donnesche imprese.

**Aria**

Madamina, il catalogo è questo  
e dame, belle che amò il padron mio;  
Un catalogo egli è che ho fatt' io;  
Osservate, leggete con me.  
In Italia seicento e quaranta;  
In Allemagna duecento e trentuna;  
Cento in Francia; in Turchia novantuna;  
Ma in Ispagna son già mille e tre.  
V'han fra queste contadine,  
Cameriere, cittadine,  
contesse, baronesse,  
V'han donne d'ogni grado,  
D'ogni forma, d'ogni età.  
Nella bionda egli ha l'usanza  
Di lodar la gentilezza,  
Nella bruna la costanza,  
Nella bianca la dolcezza.  
Vuol d'inverno la grassotta,  
Vuol d'estate la ma rotta;  
È la grande maestosa,  
piccina è ognor vezzosa.  
Delle vecchie fa conquista  
Pel piacer di porle in n lista;  
Sua passion predominante  
la giovin principiante.  
Non si picca se sia ricca,  
Se sia brutta, se sia bella;  
Purchè porti la gonnella,  
Voi sapete quel che fa.

(Parte)

- Scena 6

**DONNA ELVIRA**

**Recitativo**

In questa forma dunque mi tradì il scellerato;  
è questo il premio che quel barbaro rende  
all'amor mio? Ah, vendicar voglio  
l'ingannato mio cor; pria ch'ei mi fugga -  
si ricorra - si vada - io sento in petto  
sol vendetta parlar, rabbia e dispetto.  
In quali eccessi, o Numi! in qual misfatti  
Orribili, tremendi,  
E' avvolto il sciagurato!  
Ah no! non può tardar l'ira del cielo,  
La giustizia tardar. Sentir già parmi  
La fatale saetta,  
Che gli piomba sul capo! Aperto veggio  
Il baratro mortal. Misera Elvira!  
Che contrasto d'affetti in sen ti nasce!  
Perchè questi sospiri e queste ambasce?  
Mi tradì quell'alma ingrata,  
Infelice, oh Dio! mi fa.  
Ma tradita e abbandonata  
Provo ancor per lui pietà.  
Quando sento il mio tormento  
Di vendetta il cor favella,  
Ma se guardo il suo cimento  
Palpitante il cor mi va.

(Parte)

- Scena 7

**APERTA CAMPAGNA**

(Mattina. Entrano Zerlina, Masetto, coro di Contadini)

**ZERLINA**

Giovinette che fate all'amore,  
Non lasciate che passi l'età!

Le scélérat m'a séduite, m'a quittée! . . .

**LEPORELLO**

Bah! Consolez-vous! Vous n'êtes  
et vous ne fûtes, et ne serez ni la première,  
ni la dernière. Regardez! Ce livre n'est pas petit;  
il est plein des noms de ses maîtresses;  
toute ville, tout village, toute bourgade  
sont les témoins de ses victoires.

**Air**

Belle dame, regardez cette liste  
des conquêtes que fit mon bon maître  
catalogue dressé par moi-même  
je vous prie, lisez avec moi:  
Italie, voyez, six cent trente!  
Allemagne, deux cent trente et une  
cent pour la France deux, et soixante en Turquie  
Mais en Espoagne, déjà mille ey trois.  
Vous voyez, des villageoises,  
des soubrettes, des bourgeoises,  
des contesses, des duchesses,  
des marquises, des princesses,  
et des femmes de tout âge, de tout rang!  
Chez les blondes, il a coutume  
de goûter surtout leur douceur calme;  
chez les brunes, c'est leur fougue;  
Mais chez tioutes il aime la femme!  
Pour l'hiver, la grassouillette;  
pour l'été, la plus noble,  
Si la grande est plus noble,  
la petite est plus gracieuse  
Les matrones sont fort bonnes,  
pour le plaisir de les inscrire!  
Mais sa flamme dominante,  
C'est la jeune débutante.  
toute femme, toute fille,  
la vilaine et la gentille,  
tout ce qui porte jupe!  
Vous savez ce qu'il fait.

(Il part)

- Scène 6

**DONNA ELVIRA**

**Récitatif**

C'est donc ainsi que le scélérat m'a trahie;  
c'est ainsi qu'il a récompensé  
mon amour? Ah! je veux venger  
monccœurdéçu: avant qu'il ne m'échappe-revienne  
s'en aille - je n'entends que vengeance crier  
dans mon coeur, que fureur, que haine.  
Dans quels crimes, O Dieux, dans quels méfaits,  
horribles, terrifiants,  
le malheureux a-t-il plongé!  
Ah, non! je ne peux retarder la colère du ciel  
pas plus que la justice. Il me semble déjà  
sentir le trait fatal.  
Qu'il tombe sur ma tête. Je vois s'ouvrir  
le gouffre mortel. Infortunée Elvira!  
Quels sentiments contraires sont nés en toi!  
Pourquoi ces soupirs et ces angoisses?  
Cette âme ingrate m'a trahie,  
et me rend malheureuse, Oh Dieu!  
Mais trahie, abandonnée,  
je ressens encore de la pitié pour lui.  
Quand j'écoute mon tourment  
mon coeur parle de vengeance,  
Mais si je regarde le risdque qu'il court  
je sens que mon coeur palpité.

(Elle part)

- Scène 7

**UNE VASTE CAMPAGNE**

(C'est la matin. Entrent Zerlina, Masetto et un chœur de villageois)

**ZERLINA**

Jeunes filles, vos songes heureux d'amour  
vont laisser le printemps s'achever;

Se nel seno vi bulica il core,  
Il rimedio vedetelo qua! Ah!  
Che piacer, che piacer che sarà!

**CORO**

Ah! Che piacer, che piacer che sarà!  
La la la, ecc.

**MASETTO**

Giovinetti leggeri di testa,  
Non andate girando di là e qua e là, ecc.  
Poco dura de' marri la festa,  
Ma per me cominciato non ha. Ah!  
Che piacer, che piacer che sarà!

**CORO**

Ah! Che piacer, ecc.

**ZERLINA E MASETTO**

Vieni, vieni, carino, godiamo,  
E cantiamo e balliamo e saltiamo!  
Che piacer, che piacer che sarà!

**TUTTI**

Ah! Che piacer, ecc.

- Scena 8

(Entrano Don Giovanni e Leporello)

**Recitativo**

**DON GIOVANNI**

Manco male, è partita. Oh guarda,  
che bella gioventù; che belle donne!

**LEPORELLO**

Fra tante, per mia fè, vi sarà qualche  
cosa anche per me.

**DON GIOVANNI**

Cari amici, buon giorno. Seguitate a  
stare allegramente, seguitate a suonar,  
o buona gente. C'è qualche spozalizio?

**ZERLINA**

Sì, signore, e la sposa son io.

**DON GIOVANNI**

Me ne consolo. Lo sposo?

**MASETTO**

Io, per servirla.

**DON GIOVANNI**

Oh bravo! Per servirmi; questo è  
vero parlar da galantuomo.

**LEPORELLO**

Basta che sia marito!

**ZERLINA**

Oh, il mio Masetto è un uom d'ottimo core.

**DON GIOVANNI**

Oh anch'io, vedete! Voglio che siamo  
amici. Il vostro nome?

**ZERLINA**

Zerlina.

**DON GIOVANNI**

E il tuo?

**MASETTO**

Masetto.

**DON GIOVANNI**

O caro il mio Masetto! Cara la mia Zerlina!  
V'esibisco la mia protezione. Leporello!  
Cosa fai lì, birbone?

**LEPORELLO**

Anch'io, caro padrone, esibisco la mia protezione.

Si vos cœurs, en rêvant, sont gonflés de soupirs de  
tendresse, le remède se trouvera, ah! ah! ...  
Quelle joie ce sera!

**CHŒUR**

Ah! Quelle joie ce sera!  
La, la, la! ...

**MASETTO**

Jeunes gens à la tête légère,  
vous allez butinant sur les fleurs, de ci, de là,  
mais la fleur éphémère, où se pose un rayon de lumière,  
des le soir sera close et l'amour s'envolera, ah!  
Quelle joie ce sera!

**CHŒUR**

Ah! ah! . . . dès le soir, l'amour s'envolera!

**ZERLINA ET MASETTO**

Profitons d'un printemps de jeunesse!  
Que les chants et les danses renaissent:  
le plaisir et le bonheur sont là!

**CHŒUR**

Ah! ah! . . . Le plaisir et le bonheur sont là!

- Scène 8

(Entrent Don Giovanni et Leporello)

**Récitatif**

**DON GIOVANNI**

Au diable Donn'Elvira! . . . Regarde,  
regarde la brillante jeunesse, les belles femmes!

**LEPORELLO**

Dans tout ce beau troupeau,  
je dois trouver aussi pour moi!

**DON GIOVANNI**

Chers amis, bonne fête. Pousuivez  
vos rondes dans la joie! et dansez et chantez,  
ô braves gens. Est-ce donc une noce?

**ZERLINA**

Oui, Monsieur. La promesse, c'est moi.

**DON GIOVANNI**

Bien, toute belle! Le promis?

**MASETTO**

Pour vous servir, c'est moi.

**DON GIOVANNI**

Oh! bravo, pour me servir!  
C'est parler vraiment en galant homme.

**LEPORELLO**

C'est en mari qu'il parle!

**ZERLINA**

Oh! Mon Masetto a très bon caractère.

**DON GIOVANNI**

Et moi de même! Donc, soyons bons  
amis. Quel est votre nom?

**ZERLINA**

Zerlina.

**DON GIOVANNI**

Le tien?

**MASETTO**

Masetto.

**DON GIOVANNI**

Mon bon ami Masetto! Ma très chère Zerlina!  
Je vous donne toute mon estime. Leporello,  
que fais-tu là, maroufle?

**LEPORELLO**

Je fais comme mon maître: je leur donne toute mon estime.



**DON GIOVANNI**

Presto, va con costor: nel mio palazzo conducili sul fatto. Ordina ch'abbiano cioccolatta, caffè, vini, presciutti. Cerca divertir tutti, mostra loro il giardino, la galleria, le camere; in effetto fa che resti contento il mio Masetto. Hai capito?

**LEPORELLO**

Ho capito. Andiam!

**MASETTO**

Signore!

**DON GIOVANNI**

Cosa c'è?

**MASETTO**

La Zerlina senza me non può star.

**LEPORELLO**

In vostro loco vi sarà sua eccellenza; e saprà bene fare le vostre parti.

**DON GIOVANNI**

Oh, la Zerlina è in man d'un cavalier. Va pur, fra poco ella meco verrà.

**ZERLINA**

Va, non temere. Nelle mani son io d'un cavaliere.

**MASETTO**

E per questo?

**ZERLINA**

E per questo non c'è da dubitar.

**MASETTO**

Ed io, cospetto ...

**DON GIOVANNI**

Olà, finiam le dispute! Se subito senza altro replicar non te ne vai, Masetto, guarda ben, ti pentirai!

**MASETTO**

**Aria**

Ho capito, signor sì.  
Chino il capo e me ne vo.  
Giacchè piace a voi così,  
Altre repliche non fo.  
Cavalier voi siete già.  
Dubitar non posso afte;  
et me lo dice la bontà  
Che volete aver per me.

*(A Zelina a parte)*

Bricconaccia, malandrina!  
Fosti ognor la mia ruina!

*(A Leporello)*

Vengo, vengo.

*(A Zerlina)*

Resta, resta.  
E una cosa molto onesta!  
Faccia il nostro cavaliere  
Cavaliere ancora te.

*(Masetto parte con Leporello e i Contadini.)*

- Scena 9

**DON GIOVANNI**

Alfin siam liberati, Zerlinetta gentil, da quel scioccone. Che ne dite, mio ben, so far pulito?

**ZERLINA**

Signore, è mio marito.

**DON GIOVANNI**

Chi? Colui? Vipar che un onest'uomo, un nobil cavalier, qual' io mi vanto,

**DON GIOVANNI**

Vite, pars avec eux: dans mon palais, conduis-les à l'instant même; fais-leur donner, à tous, chocolat, café, vins et jambons; cherche à les divertir; montre-leur le jardin, la galerie, les salles, et surtout, fais en sorte d'amuser mon cher Masetto. Comprends-tu?

**LEPORELLO**

J'ai compris. Allons!

**MASETTO**

Monsieur? ...

**DON GIOVANNI**

Que veux-tu?

**MASETTO**

Zerlinette ne peut vivre sans moi.

**LEPORELLO**

Son Excellence va rester auprès d'elle, son Excellence remplira votre rôle.

**DON GIOVANNI**

Laisse Zerlina aux mains d'un chevalier. Va donc; bientôt nous irons te rejoindre.

**ZERLINA**

Va! Ne crains rien. Je suis aux mains d'un chevalier.

**MASETTO**

C'est pourquoi...

**ZERLINA**

C'est pourquoi tu n'as rien à redouter.

**MASETTO**

Et moi, morguene . . .

**DON GIOVANNI**

Assez! Pas del réplique! Si tout de suite et sans rien dire tu ne t'en vas pas, Masetto, tu pourrais t'en repentir.

**MASETTO**

**Air**

A vos ordres, oui, Monsieur; j'ai compris!  
Oui; je baisse pavillon;  
je me rends à vos raisons;  
je ne vous dirai plus non . . .  
C'est vous seul qui commandez,  
Je dois, en vérité  
vous savoir gré des bontés  
que vous avez pour moi-même.

*(A Zerlina, à part)*

Toi, coquine, gourgandine!  
Toujours toi, pour ma ruine!

*(A Leporello)*

Oui, je viens!

*(A Zerlina)*

Reste ici!  
La voilà dans la noblesse!  
Avec le maître, la maîtresse.  
La maîtresse, la voilà!

*(Masetto part avec Leporello et les villageois)*

- Scène 9

**DON GIOVANNI**

Enfin, ma Zerlinette, nous voilà débarrassés de ce nigaud; nous l'avons proprement mis à la porte.

**ZERLINA**

Monsieur, c'est mon mari . . .

**DON GIOVANNI**

Qui? Ce rustaud? Croyez-vous qu'un seigneur, un noble chevalier, tel que moi-même,

possa soffrir che quel visetto d'oro,  
quel viso inzuccherato da un bifolcaccio  
vil sia strapazzato?

**ZERLINA**

Ma, signore, io gli diedi parola di sposarlo.

**DON GIOVANNI**

Tal parola non vale un zero. Voi non  
siete fatta per essere paesana; un'altra  
sorte vi procuran quegli occhi  
bricconcelli, quei labretti sì belli, quelle  
ditucce candide e odorose, par mi  
toccar giuncata e fiutar rose.

**ZERLINA**

Ah. Non vorrei ...

**DON GIOVANNI**

Che non vorreste?

**ZERLINA**

A fine ingannata restar. Io so che  
raro colle donne voi altri cavalieri  
siete onesti e sinceri

**DON GIOVANNI**

Eh, un impostura della gente plebea!  
La nobiltà Orsù, dipinta negli occhi  
l'onestà. Orsù, non ti voglio tempo;  
in questo istante io ti voglio sposar.

**ZERLINA**

Voi?

**DON GIOVANNI**

Certo, io. Quel casinetto è mio. Soli  
saremo, e là, gioiello mio, ci sposeremo.

**Duettino**

Là ci darem la mano,  
Là mi dirai di sì.  
Vedi, non è lontano,  
Partiam, ben mio, da qui.

**ZERLINA**

Vorrei e non vorrei,  
Mi trema un poco il cor.  
Felice, è ver, sarei,  
Ma può burlarmi ancor.

**DON GIOVANNI**

Vieni, mio bel diletto!

**ZERLINA**

Mi fa pietà Masetto.

**DON GIOVANNI**

Io cangierò tua sorte.

**ZERLINA**

Presto non son più forte.

**DON GIOVANNI**

Andiam!

**ZERLINA**

Andiam!

**A DUE**

Andiam, andiam, mio bene,  
A ristorar le pene  
D'un innocente amor.

*(Entra Donna Elvira)*

- Scena 10

**Recitativo**

**DONNA ELVIRA**

Fermati, scellerato! Il ciel mi fece  
udir le tue perfidie. Io sono a

puisse souffrir que ce minois charmant,  
ces yeux incomparables, par un vil paysan  
soient profanés.

**ZERLINA**

Mais, Monsieur, j'ai donné ma parole de l'épouser.

**DON GIOVANNI**

Telle parole vaut un zéro! Vous  
êtes trop jolie pour être paysanne: une autre  
vie est digne de ces yeux adorables,  
de ces lèvres si fraîches  
et de ces mains si douces et si fluettes  
plus blanches qu'un beau lys parmi des roses.

**ZERLINA**

Non, non, je crains . . .

**DON GIOVANNI**

Que craignez-vous?

**ZERLINA**

Qu'enfin je ne sois abusée. Le plus souvent,  
avec les femmes, vous autres, chevaliers,  
vous n'êtes pas sincères. .

**DON GIOVANNI**

Quelle imposture! On dit ça dans le peuple!  
Toute noblesse, dans son regard, porte  
l'honneur. Allons, sans perdre une heure,  
à l'instant même, je veux vous épouser.

**ZERLINA**

Vous?

**DON GIOVANNI**

Moi, qui t'aime! Ce château, c'est le mien;  
nous y serons seuls, et là, ma toute belle sera ma femme.

**Duettino**

Viens, une voix t'appelle,  
qui chante dans mon cœur;  
viens, ne sois pas rebelle,  
c'est bien la voix du bonheur.

**ZERLINA**

je tremble mais j'écoute,  
j'ai peur de mon bonheur;  
désir, amour et doute,  
combattent dans mon cœur.

**DON GIOVANNI**

Viens, ma beauté que j'adore!

**ZERLINA**

Masetto m'aime encore.

**DON GIOVANNI**

Je te ferai grande dame!

**ZERLINA**

Ah! je sens faiblir mon âme.

**DON GIOVANNI**

Partons!

**ZERLINA**

Partons!

**DON GIOVANNI ET ZERLINA**

C'est toi, c'est toi que j'aime,  
ton cœur est mon cœur même;  
l'amour nous unira!

*(Entre Donna Elvira)*

- Scène 10

**Récitatif**

**DONNA ELVIRA**

Arrête misérable! Le ciel m'a fait  
surprendre ta perfidie; il m'a conduite

tempo di salvar questa misera innocente  
dal tuo barbaro artiglio.

**ZERLINA**

Meschina! Cosa sento?

**DON GIOVANNI** (A parte)

Amor, consiglio!

(A Donna Elvira)

Idol mio, non vedete ch'io voglio  
divertirmi?

**DONNA ELVIRA**

Divertirti! È vero! Divertirti! Io so,  
crudele, come tu ti diverti.

**ZERLINA**

Ma, signor cavaliere, è ver quel ch'ella dice?

**DON GIOVANNI** (A Zerlina. a parte)

La povera infelice è di me innamorata,  
e per pietà deggio fingere amore,  
ch'io son, per mia disgrazia,  
uom di buon cote.

**DONNA ELVIRA**

**Aria**

Ah, fuggi il traditor!  
Non lo lasciar più dir!  
Il labbro è mentitor  
Fallace il ciglio.  
Da miei tormenti impara  
A creder a quel cor,  
E nasca il tuo timor  
Dal mio periglio.

(Parte conducendo rìa Zerlina.)

- Scena 11

**Recitativo**

**DON GIOVANNI**

Mi par ch'oggi il demonio si diverta  
d'opporsi a miei piacevoli progressi;  
vanno mal tutti quanti.

(Enter Donna Anna e Don Ottavio)

**DON OTTAVIO**

Ah! Ch'ora, idolo mio, son vani i  
pianti, di vendetta si parli.  
Oh, Don Giovanni!

**DON GIOVANNI** (A parte)

Mancava questo in ver!

**DONNA ANNA**

Signore, a tempo vi ritroviam:  
avete cote, avete anima generosa?

**DON GIOVANNI** (A parte)

Sto a vedere che il diavolo gli ha detto qualche cosa.

(A Donna Anna)

Che domanda! Perché?

**DONNA ANNA**

Bisogno abbiamo della vostra amicizia.

**DON GIOVANNI** (A parte)

Mi torna il fiato in corpo.

(A Donna Anna)

Comandate. I congiunti, i parenti,  
questa man, questo ferro, i beni,  
il sangue spenderò per servirvi.  
Ma voi, bella Donn' Anna, perchè  
così piangete? Il crudele chi fu  
che osò la calma turbar del viver vostro?

- Scena 12

**DONNA ELVIRA** (Entrando)

Ah, ti ritrovo ancor, perfido mostro!

pour sauver cette enfant, cette innocente,  
de ton piège odieux.

**ZERLINA**

Qu'entends-je! malheureuse!

**DON GIOVANNI** (A part)

Que vais-je dire?

(A Donna Elvira)

Comprenez, mon idole,  
c'était pour me divertir.

**DONNA ELVIRA**

Te divertir? C'est juste; te divertir! Je sais,  
cruel, comment tu te divertis.

**ZERLINA**

Mais, seigneur chevalier, que dit cette dame?

**DON GIOVANNI** (A part. à Zerlina)

Elle est simple d'esprit et de moi s'est éprise;  
et, par pitié, je daigne feindre de l'aimer;  
car moi, pour ma disgrâce,  
mon âme est bonne.

**DONNA ELVIRA**

**Air**

Cet homme, il faut le fuir!  
N'écoute plus sa voix!  
Sa bouche est sans honneur  
et parle pour tromper.  
Apprends de ma souffrance  
à préserver ton coeur;  
enfant, que mon malheur  
assure ton salut.

(Elle part, emmenant avec elle Zerlina)

- Scène 11

**Récitatif**

**DON GIOVANNI**

Aujourd'hui, l'on dirait qu'un démon s'amuse  
à renverser tous mes projets!  
Tout va mal aujourd'hui.

(Entrent Donna Anna et Don Ottavio.)

**DON OTTAVIO**

Donn'Anna, désormais, les larmes sont vaines;  
ne soyons que vengeance ...  
Oh! Don Giovanni!

**DON GIOVANNI** (A part)

Bon! Ma chance est complète!

**DONNA ANNA**

Monsieur, je vous trouve à propos;  
vous êtes brave, vous avez l'âme généreuse.

**DON GIOVANNI** (A part)

On dirait que le diable lui dicte ces paroles!

(A Donna Anna)

Que voulez-vous? Parlez!

**DONNA ANNA**

Votre amitié nous serait secourable.

**DON GIOVANNI** (A part)

Ah! je reprends haleine.

(A Donna Anna)

A vos ordres, je mets toute ma famille,  
mon courage, mon épée, mes biens;  
je répandrais mon sang pour vous servir.  
Mais vous, belle Donn'Anna, pourquoi  
toutes ces larmes? Quel fut donc le cruel  
qui fit ainsi le malheur de votre vie?

- Scène 12

**DONNA ELVIRA** (Survient)

Ah! Je te trouve encore, monstre perfide!

**Quartetto**

*(a Donna Anna)*

Non ti fidar, o misera,  
Di quel ribaldo cor!  
Me già tradì quel barbaro,  
Te vuol tradir ancor.

**DONNA ANNA E DON OTTAVIO**

Cieli, che aspetto nobile,  
Che dolce maestà!  
Il suo pallor, le lagrime  
M'empiono di pietà.

**DON GIOVANNI**

La povera ragazza  
È pazza, amici miei;  
Lasciatemi con lei,  
Forse si calmerà.

**DONNA ELVIRA**

Ah non credete al perfido!

**DON GIOVANNI**

È pazza, non badate.

**DONNA ELVIRA**

Restate, o dei, restate!

**DONNA ANNA E DON OTTAVIO**

A chi si crederà?

**DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DON GIOVANNI**

Certo moto d'ignoto tormento  
Dentro l'alma girare mi sento,  
Che mi dice, per quell'infelice,  
Cento cose che intender non sà.

**DONNA ELVIRA**

Sdegno, rabbia, dispetto, pavento  
Dentro l'alma girare mi sento,  
Che mi dice, di quel traditore,  
Cento cose che intender non sà.

**DON OTTAVIO** *(A parte)*

Io di quà non vado via  
Se non scopro quest affar.

**DONNA ANNA** *(A parte)*

Non ha l'aria di pazzia  
Il suo tratto, il suo parlar.

**DON GIOVANNI** *(A parte)*

Se m'en vado, si potria  
Qualche cosa sospettar.

**DONNA ELVIRA** *(A parte)*

Da quel ceffo si dovria  
La ner'alma giudicar.

**DON OTTAVIO**

Dunque quella -

**DON GIOVANNI**

È pazzarella.

**DONNA ANNA**

Dunque quegli -

**DONNA ELVIRA**

È un traditore.

**DON GIOVANNI**

Infelice!

**DONNA ELVIRA**

Mentitore!

**DONNA ANNA E DON OTTAVIO**

Incomincio a dubitar.

**DON GIOVANNI** *(A Donna Elvira)*

Zitto, zitto, che la gente

**Quatuor**

*(à Donna Anna)*

Ah! Ne crois pas, ne crois  
jamais cet homme si volage!  
Il a déjà trahi mon coeur;  
il trahira le tien.

**DONNA ANNA ET DON OTTAVIO**

O ciel, son noble aspect si pur,  
sa douce majesté,  
ses yeux brillant de larmes  
font naître ma pitié.

**DON GIOVANNI**

La pauvre femme  
est folle, mes amis;  
souffrez que je lui parle;  
peut-être elle se calmera.

**DONNA ELVIRA**

Non pas, ne croyez pas cela.

**DON GIOVANNI**

N'écoutez pas la folle!

**DONNA ELVIRA**

Restez, restez, de grâce!

**DONNA ANNA ET DON OTTAVIO**

Lequel devons-nous croire; lequel des deux?

**DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DONGIOVANNI**

Mais un trouble inconnu me pénètre,  
et je sens s'émouvoir tout mon être,  
pour la femme trahie et qui souffre.  
Dans mon trouble, je cherche et ne sais que penser.

**DONNA ELVIRA**

Le mépris, la souffrance et la rage  
brisent mon âme dans cet outrage.  
Mais que dire d'un traître que j'aime?  
Ah! je cherche et ne sais que penser.

**DON OTTAVIO** *(A part)*

Nous ne pouvons pas partir  
sans savoir la vérité.

**DONNA ANNA** *(A part)*

Comment croire à sa folie,  
quand on sait qu'elle a souffert?

**DON GIOVANNI** *(A part)*

Ma retraite montrerait sans doute  
que je suis suspect.

**DONNA ELVIRA** *(A Donna Anna et Don Ottavio)*

Regardez ces yeux perfides:  
son cour s'y reflète bien.

**DON OTTAVIO**

Cette femme?

**DON GIOVANNI**

C'est une folle!

**DONNA ANNA**

Et cet homme?

**DONNA ELVIRA**

Ce n'est qu'un traître.

**DON GIOVANNI**

Pauvre femme!

**DONNA ELVIRA**

C'est un traître.

**DONNA ANNA ET DON OTTAVIO**

Je ne sais qui croire ici.

**DON GIOVANNI** *(A Donna Elvira)*

Taisez-vous, ils vous observent

- Don Giovanni -

Si rduna a noi d'intorno  
Siate un poco più prudente,  
Vi farete criticar.

**DONNA ELVIRA**

Non sperarlo, o scellerato,  
Ho perduta la prudenza;  
Le tue colpe ed il mio stato  
Voglio a tutti palesar.

**DONNA ANNA E DON OTTAVIO** (*A parte*)

Quegli accenti sì sommessi,  
Quel cangiarsi di colore,  
Son indizi troppo espressi  
Che mi fan determinar.

(*Donna Elvira parte.*)

**DON GIOVANNI**

**Recitativo**

Povera sventurata! I passi suoi voglio  
seguir; non voglio che faccia un precipizio.  
Perdonate, bellissima Donn' Anna;  
se servirvi poss'io, in mia casa v'aspetto.  
Amici, addio.

(*Parte frettoloso*)

- Scena 13

**Recitativo accompagnato ed aria**

**DONNA ANNA**

Don Ottavio, son morta!

**DON OTTAVIO**

Cosa è stato?

**DONNA ANNA**

Per pietà, soccorretemi!

**DON OTTAVIO**

Mio bene, fate coraggio!

**DONNA ANNA**

Oh dei! Quegli è il carnefice del padre mio!

**DON OTTAVIO**

Che dire?

**DONNA ANNA**

Non dubitate più. Gli ultimi accenti  
che l'empio proferì, tutta la voce  
richiamar nel cor mio di quell'  
indegno che nel mio appartamento -

**DON OTTAVIO**

O ciel! Possibile che sotto il sacro  
manto d'amicizia - ma come fu?  
Narratemi lo strano avvenimento.

**DONNA ANNA**

Era già alquanto avanzata la notte, quando  
nelle mie stanze, ove soletta mi trovai per  
sventura, entrar io vidi, in un mantello  
avvolto, un uom che al primo istante avea  
preso per voi. Ma riconobbi poi che un  
inganno era il mio.

**DON OTTAVIO**

Stelle! Seguite!

**DONNA ANNA**

Tacito a me s'appressa e mi vuole  
abbracciar; sciogliermi cerco, ei  
più mi stringe; gri'io; non viene  
alcun! Con una mano cerca d'impedire  
la voce, e coll'altra m'afferra  
stretta così, che già mi credo vinta.

**DON OTTAVIO**

Perfido! E alfin?

et leurs yeux sur vous s'attachent.  
Si vous n'êtes pas prudente,  
Ils se moqueront de vous.

**DONNA ELVIRA**

Tu t'abuses, misérable;  
je dédaigne la prudence!  
Ma douleur et ton parjure  
en tous lieux je les crierai.

**DONNA ANNA ET OTTAVIO** (*A part*)

Il hésite ... il implore ...  
la pâleur est sur son visage;  
et voilà des preuves claires  
qui se lèvent devant nous.

(*Donna Elvira s'en va.*)

**DON GIOVANNI**

**Récitatif**

Pauvre femme égarée! Je veux la suivre  
pour la sauver; j'ai peur d'un nouveau malheur pour elle;  
excusez mon départ, belle Donn'Anna.  
Si je puis vous servir, je vous attends chez moi.  
Mes amis, au revoir!

(*Il part en hâte*)

- Scène 13

**Récitatif accompagné et air**

**DONNA ANNA**

Don Ottavio, j'expire!

**DON OTTAVIO**

Oh! Donn'Anna!

**DONNA ANNA**

Secourez ma souffrance.

**DON OTTAVIO**

Chère âme, prenez courage.

**DONNA ANNA**

Cet homme . . .cet homme ...c'est l'assassin de mon père!

**DON OTTAVIO**

Ou'entends-je?

**DONNA ANNA**

Non, ne doutons plus. Ses derniers mots  
m'ont rappelé la voix, la voix maudite,  
de cet homme exécré, qui, l'autre nuit,  
par ruse, dans ma chambre ...

**DON OTTAVIO**

Grands dieux! ... Ainsi, sous le voile sacré  
de l'amitié ... Mais dites-moi, chère âme,  
l'événement funeste.

**DONNA ANNA**

La nuit déjà était avancée. Soudain,  
dans ma chambre, où ma suivante m'avait laissée,  
je vis entrer, couvert d'un grand manteau,  
un homme que d'abord je prenais pour vous même;  
mais j'ai bientôt connu quelle  
était mon erreur.

**DON OTTAVIO**

O ciel! Ensuite? ...

**DONNA ANNA**

Il s'approche en silence, il me prend  
dans ses bras; moi, je l'écarte; mais  
il m'enlace, j'appelle! ... Aucun secours!  
Lui, avec tire main, il tâche d'étouffer  
ma voix, et de l'autre, il m'étreint  
avec tant de puissance que je me crois perdue.

**DON OTTAVIO**

Crime affreux! ... Enfin? ...

**DONNA ANNA**

Alfine il duol, l'orrore dell'infame  
attentato accrebbe sì la lena mia,  
che a forza di svincolarmi, torcermi  
e piegar mi, da lui mi sciolsi!

**DON OTTAVIO**

Ohimè! Respiro!

**DONNA ANNA**

Allora rinforzo i stridi miei, chiamo  
soccorso; fugge il fellon; arditamente  
il seguo fin nella strada per fermarlo,  
e sono assalitrice d'assalita.  
Il padre v'accorre, vuol conoscerlo,  
e l'iniquo, che del povero vecchio  
era più forte, compì il misfatto suo  
col dargli morte!  
Or sai chi l'onore  
Rapire a me volse,  
Chi fu il traditore  
Che il padre mi tolse.  
Vendetta ti chiedo,  
La chiede il tuo cor.  
Rammenta la piaga  
Del misero seno,  
Rimira di sangue  
Coperto il terreno,  
Se l'ira in te langue  
D'un giusto furor.

(Parte)

- Scena 14

**DON OTTAVIO**

**Recitativo**

Come mai creder deggio, di sì nero  
delitto capace un cavaliere! Ah, di  
scoprire il vero ogni mezzo si cerchi.  
Io sento in petto e di sposo e d'amico  
il dover che mi parla: disingannarla  
voglio, o vendicarla.

**Aria**

Dalla sua pace  
La mia dipende;  
Quel che a lei piace  
Vita mi rende,  
Quel che le incresce  
Morte mi dà.  
S'ella sospira,  
Sospiro anch'io;  
E mia quell'ira,  
Quel pianto è mio;  
E non ho bene,  
S'ella non l'ha.

(Parte. Entra Leporelle, poi Don Giovanni.)

- Scena 15

**Recitativo**

**LEPORELLO**

Io deggio ad ogni patto per sempre  
abbandonar questo bel matto. Eccolo  
qui; guardate con qual indifferenza  
se ne viene.

**DON GIOVANNI**

Oh, Leporello mio, va tutto bene?

**LEPORELLO**

Don Giovannino mio, va tutto male.

**DON GIOVANNI**

Come va tutto male?

**LEPORELLO**

Vado a casa, come voi l'ordinaste,  
con tutta quella gente.

**DONNA ANNA**

Enfin, la peur, l'horreur d'un attentat  
infâme me donnent de nouvelles forces;  
je brise son étreinte ... je lutte ...  
le repousse, et m'en délivre!

**DON OTTAVIO**

Mais lui, Donn'Anna? ...

**DONNA ANNA**

Alors, je redouble mes clameurs, je crie  
à l'aide, il fuit, soudain; mais moi,  
pour l'arrêter, je le poursuis jusqu'à la rue;  
et là, lui, dont j'eus peur, je l'assaille.  
Mon père survient, le provoque;  
mais l'infame, bien plus fort qu'un vieillard,  
tire l'épée; il accomplit son crime!  
Mon père tombe!  
Tu sais quel infâme  
m'a fait cette offense;  
tu sais par quel crime  
succomba mon père ...  
Le sang  
crie vengeance.  
Revois la blessure  
sanglante et béante;  
rappelle-toi que son corps  
gisait sans secours dans la nuit.  
Souviens-toi  
d'un crime qui fait ma douleur.

(Elle s'en va)

- Scène 14

**DON OTTAVIO**

**Récitatif**

Comment croire jamais que de tels attentats  
sont l'oeuvre d'un chevalier?  
Ah, sans retard, je veux châtier le coupable;  
dans mon coeur, la tendresse d'un époux  
et le devoir parlent pour elle.  
Ah, retrouver l'infâme, pour la venger.

**Air**

Toute sa peine  
vit en mon âme;  
toute son âme  
vit en moi-même;  
ce qui l'afflige  
fait ma douleur.  
Soupire-t-elle,  
mon cmur soupire;  
ce qui la trouble  
fait mon tourment  
et ma souffrance  
naît dans son cœur.

(Il s'éloigne. Entrent Leporello, puis Don Giovanni)

- Scène 15

**Récitatif**

**LEPORELLO**

Oui, je dois à tout prix, pour toujours,  
abandonner un tel maître, car il est fou. Voyez-le!  
Dieu! Quelle insouciance  
en sa démarche!

**DON GIOVANNI**

Ah, Leporello très cher, tout va très bien.

**LEPORELLO**

Mon bon maître très cher, tout va très mal.

**DON GIOVANNI**

Comment? Tout va très mal?

**LEPORELLO**

J'étais chez vous, avec ces villageois,  
selon vos ordres.

**DON GIOVANNI**

Bravo!

**LEPORELLO**

A forza di chiacchiere, di vezzi e di bugie, ch'ho imparato sì bene a star con voi, cerco d'intrattenerli.

**DON GIOVANNI**

Bravo!

**LEPORELLO**

Dico mille cose a Masetto per placarlo, per trargli dal pensier la gelosia.

**DON GIOVANNI**

Bravo, in coscienza mia!

**LEPORELLO**

Faccio che bevano egli uomini e le donne. Son già mezzo ubbriacchi. Altri canta, altri scherza, altri seguita a ber. In sul più bello, chi credete che capiti?

**DON GIOVANNI**

Zerlina.

**LEPORELLO**

Bravo! E con lei chi viene?

**DON GIOVANNI**

Donna Elvira.

**LEPORELLO**

Bravo! E disse di voi -

**DON GIOVANNI**

Tutto quel mal che in bocca le venia.

**LEPORELLO**

Bravo, bravo, in coscienza mia.

**DON GIOVANNI**

E tu, cosa facesti?

**LEPORELLO**

Tacqui.

**DON GIOVANNI**

Ed ella?

**LEPORELLO**

Segui a gridar.

**DON GIOVANNI**

E tu?

**LEPORELLO**

Quando mi parve che già fosse sfogata, dolcemente fuor dell'orto la trassi, e con bell'arte chiusa la porta a chiave io mi cavai, e sulla via soletta la lasciai.

**DON GIOVANNI**

Bravo, bravo, arcibravo! L'affar non può andar meglio. Incominciasti, io saprò terminar. Troppo mi premono queste contadinotte; le voglio divertir finchè vien notte,

**Aria**

Finch' han dal vino  
Calda la testa,  
Una gran festa  
Fa preparar.  
Se trovi in piazza  
Qualche ragazza,  
Teco ancor quella  
Cerca menar.  
Senza alcun ordine  
La danza sia;

**DON GIOVANNI**

Bravo!

**LEPORELLO**

A force de paroles, de contes, de mensonges comme j'ai pu l'apprendre à vous servir, je cherche à les entraîner.

**DON GIOVANNI**

Bravo!

**LEPORELLO**

A notre Masetto, je dis plus de mille choses pour endormir enfin sa jalousie.

**DON GIOVANNI**

Bravo! Très bien, sur mon âme!

**LEPORELLO**

Je les fais boire tous, les hommes et les femmes: ils sont gris, ou presque; les uns chantent, d'autres dansent, d'autres boivent sans cesse . . . Au bon moment, devinez qui arrive? . . .

**DON GIOVANNI**

Zerlina?

**LEPORELLO**

Bravo! Et puis, avec elle?

**DON GIOVANNI**

Donn'Elvira?

**LEPORELLO**

Bravo! Elle a dit de vous . . .

**DON GIOVANNI**

Oh! tout le mal qui lui venait aux lèvres.

**LEPORELLO**

Bravo! Très bien, sur mon âme!

**DON GIOVANNI**

Toi, qu'as-tu répondu?

**LEPORELLO**

Rien, rien.

**DON GIOVANNI**

Mais elle?

**LEPORELLO**

Des cris, des cris!

**DON GIOVANNI**

Et toi?

**LEPORELLO**

Quand je l'ai vue un peu, un peu plus calme, je l'entraînai à travers le jardin, et doucement, fermant à clé la porte, je pus me sauver; et seule dans la rue, je la laissai.

**DON GIOVANNI**

Bravo, bravo, bravissimo! L'affaire est pour le mieux; bien commencée, je saurai la finir. Je m'intéresse fort aux jeunes villageoises; je veux les divertir jusqu'à la nuit.

**Air**

Pour cette fête,  
que tout s'apprête:  
table parfaite,  
vins de gourmets.  
Que toute fille,  
dont les yeux brillent,  
jeune et gentille,  
tombe au filet.  
Sans préséance  
ni convenapce,

Chi'l minuetto,  
Chi la follia,  
Chi l'alemana  
Farai ballar.  
Ed io frattanto  
Dall'altro canto  
Con questa e quella  
Vo' amoreggiar.  
Ah, la mia lista  
Doman mattina  
D'una decina  
Devi aumentar!

(Partono)

- Scena 16

GIARDINO DELLA CASA DI DON GIOVANNI.

(Zerlina, Masetto e contadini.)

**Recitativo**

**ZERLINA**

Masetto, senti un po'; Masetto, dico.

**MASETTO**

Non mi toccar.

**ZERLINA**

Perchè?

**MASETTO**

Perchè mi chiedi? Perfida! II tocco sopportar  
dovrei d'una man infedele?

**ZERLINA**

Ah no! taci, crudele, io non merlo da te  
tal trattamento.

**MASETTO**

Come? Ed hai l'ardimento di scusarti?  
Star sola con un uom, abbandonarmi  
il di delle mie nozze! Porre in fronte  
a un villano d'onore questa marca  
d'infamia! Ah, se non fosse lo  
scandalo, vorrei -

(Partono i contadini)

**ZERLINA**

Ma se colpa io non ho, ma se da lui  
ingannata rimasi; e poi, che temi?  
Tranquillati, mia vita; non mi toccò  
la punta delle dita. Non me lo credi?  
Ingrato! Vien qui, sfogati, ammazzami,  
fa tutto di me quel che ti piace; ma  
poi, Masetto mio, ma poi fa pace.

**Aria**

Batti, batti, o bel Masetto,  
La tua povera Zerlina;  
Starò qui come agnellina  
Le tue botte ad aspettar.  
Lascierò straziarmi il crine,  
Lascierò cavarmi gli occhi,  
E le care tue manine  
Lieta poi saprò baciare.  
Ah, lo vedo, non hai core!  
Pace, pace, o vita mia,  
In contenti ed allegria  
Notte e di vogliam passar,  
Sì, notte e di vogliam passar,

- Scena 17

**Recitativo**

**MASETTO**

Guarda un po', come seppa questa strega  
sedurmi! Siamo pure i deboli di testa!

que chacun danse  
soit sarabande,  
valse allemande  
ou menuet,  
parmi la ronde  
qui tourne et gronde,  
brunes ou blondes  
je choisirai.  
Par ces conquêtes  
dans une fête  
moi, je complète  
mon beau carnet.

(Ils partent)

- Scène 16

LE JARDIN DE LA MAISON DE DON GIOVANNI

(Zerlina, Masetto et des villageois)

**Récitatif**

**ZERLINA**

Masetto, écoute-moi, petit Masetto.

**MASETTO**

Pas de caresses.

**ZERLINA**

Pourquoi?

**MASETTO**

Pourquoi, dis-tu? Perfide, faut-il que je supporte  
tout d'une femme infidèle?

**ZERLINA**

Non, non, tais-toi, cruel; je ne mérite pas  
un tel langage.

**MASETTO**

Comment as-tu l'audace de t'excuser?  
Rester seule avec un homme, m'abandonner  
le jour de mes nocces! Sur le front  
d'un brave homme, poser cette marque  
infamante! ... Ah, le scandale,  
le scandale seul me retient, sinon . . .

(Les villageois partent)

**ZERLINA**

je n'ai rien fait de mal;  
mais cet homme a voulu me tromper.  
Va, plus de crainte, il ne m'a pas touché  
le bout des doigts. Tu ne me crois pas? . .  
Eh bien, bats-moi. Épanche ta colère;  
fais de moi ce que tu veux . . . Mais ensuite,  
cher Masetto, la paix soit faite!

**Air**

Frappe, frappe une innocente,  
sois cruel pour ton amante;  
elle tombe à tes genoux  
sourit même à tes coups.  
et je ne veux pas penser  
que ta main va me blesser!  
Sur ta main qui me battra,  
mon doux baiser se posera.  
Mais que vois-je? Quel sourire!  
Tu te rends à mes paroles,  
toute peine déjà s'envole;  
et sans cesse tu verras  
que l'amour nous guidera.

- Scène 17

**Récitatif**

**MASETTO**

Voyez donc la diablesse, et croyez l'enjôleuse!  
Pauvres hommes, toujours dupes des femmes! . . .



**DON GIOVANNI** (*Di dentro*)  
Sia preparato tutto a una gran festa.

**ZERLINA**  
Ah Masetto, Masetto, odi la voce del  
monsù cavaliero!

**MASETTO**  
Ebben, che c'è?

**ZERLINA**  
Verrà!  
**MASETTO**  
Lascia che venga.

**ZERLINA**  
Ah, se vi fosse un buco da fuggir!

**MASETTO**  
Di cosa temi? Perchè diventi pallida?  
Ah, capisco, capisco, briconcella!  
Hai timor ch'io comprenda com'è tra  
voi passata la faccenda.  
Presto, presto, pria ch'ei venga,  
Por mi vo' da qualche lato;  
C'è una nicchia qui celato,  
Cheto cheto mi vo' star.

**ZERLINA**  
Senti, senti, dove vai?  
Ah, non t'asconder, o Masetto!  
Se ti trova, poveretto,  
Tu non sai quel che può far.

**MASETTO**  
Faccia, dica quel che vuole.

**ZERLINA**  
Ah, non giovan le parole!

**MASETTO**  
Parla forte, e qui t'arresta.

**ZERLINA**  
Che capriccio hai nella testa?

**MASETTO**  
Capirò se m'è fedele,  
E in qual modo andò l'affar.

**ZERLINA**  
Quell'ingrato, quel crudele  
Oggi vuol precipitar.

(*Masetto s'asconde. Entrano Don Giovanni con servi  
e contadini.*)

- Scena 18

**DON GIOVANNI**  
Sù! svegliatevi da bravi!  
Sù! coraggio, o buona gente!  
Vogliam stare allegramente,  
Vogliam ridere e scherzar.  
Alla stanza della danza  
Conducete tutti quanti,  
Ed a tutti in abbondanza  
Gran rinfreschi fate dar.

**SERVI**  
Sù! svegliatevi da bravi, etc.

(*Partono servi e contadini. Zerlina vuol  
nascondersi.*)

- Scena 19

**ZERLINA**  
Tra quest'arbori celata,  
Si può dar che non mi veda.

**DON GIOVANNI**  
Zerlinetta, mia garbata,

**DON GIOVANNI** (*Derrière le décor*)  
Pour une grande fête, que tout soit prêt!

**ZERLINA**  
Ah! Masetto, Masetto, entends la voix  
du seigneur chevalier!

**MASETTO**  
Eh bien, après?

**ZERLINA**  
Il vient . . .  
**MASETTO**  
Laisse; qu'il vienne!

**ZERLINA**  
Si je trouvais le moyen de l'éviter.

**MASETTO**  
D'ou vient ta crainte? Pourquoi deviens-tu si pâle?  
Ah! j'ai compris, tu crains que je ne  
découvre, friponne,  
comment entre vous deux l'affaire s'est passée.  
Vite, vite! Cherchons vite  
un bon coin pour me cacher.  
La charmille, pleine d'ombre,  
s'offre à point et me cachera.

**ZERLINA**  
Reste, reste, cher Masetto;  
ne va pas te cacher, Masetto;  
s'il te trouve, c'est ta perte;  
s'il te trouve ici caché, c'est ta perte.

**MASETTO**  
Que m'importe ce qu'il fasse!

**ZERLINA**  
Non, mesure tes paroles.

**MASETTO**  
Pourquoi mesurer les tiennes?

**ZERLINA**  
Quelle folie est la tienne!

**MASETTO**  
je saurai comment  
l'affaire de Zerlina se finira.

**ZERLINA**  
Le barbare, le grotesque!  
Quel désir de m'accabler.

(*Masetto se cache. Don Giovanni entre avec des servi-  
teurs et des villageois.*)

- Scène 18

**DON GIOVANNI**  
Braves gens, debout, mes braves,  
au château, je vous invite;  
dans la joie et la folie,  
oublions tous nos soucis!  
Dans la salle de la danse,  
conduisez mes bons amis,  
et qu'à tous, en abondance,  
vins et glaces soient servis!

**SERVITEURS**  
Braves gens, debout, les braves, etc.

(*Les serviteurs et les villageois partent. Zerlina veut  
se cacher.*)

- Scène 19

**ZERLINA**  
Sous les feuilles de ces arbres,  
je pourrais n'être pas vue.

**DON GIOVANNI**  
Zerlinette, je t'ai vue,

- Don Giovanni -

T'ho già visto, non scappar!

**ZERLINA**

Ah lasciatemi andar via!

**DON GIOVANNI**

No, no, resta, gioia mia!

**ZERLINA**

Se pietade avete in core -

**DON GIOVANNI**

Sì, ben mio, son tutto amore.  
Vieni un poco in questo loco,  
Fortunata io ti vo' far.

**ZERLINA**

Ah, s'ei vede il sposo mio,  
-So ben io quel che può far.

*(Don Giovanni prende Zerlina e vedendo Masetto fa un moto di stupore.)*

**DON GIOVANNI**

Masetto?

**MASETTO**

Sì, Masetto.

**DON GIOVANNI**

E chiuso là, perchè?  
La bella tua Zerlina  
Non può, la poverina,  
Più star senza di te.

**MASETTO**

Capisco, sì signore.

**DON GIOVANNI**

Adesso fate core.  
I suonatori udite?  
Venite omai con me.

**ZERLINA E MASETTO**

Sì, sì, facciamo core,  
Ed a ballar cogli altri  
Andiamo tutti tre.

*(Partono. Entrano Don Ottavio, Donna Anna et Donna Elvira, masqués)*

- Scena 20

**DONNA ELVIRA**

Bisogna aver coraggio,  
O cari amici miei,  
E i suoi misfatti rei  
Scoprir potremo allor.

**DON OTTAVIO**

L'amica dice bene,  
Coraggio aver conviene;  
Discaccia, o vita mia,  
L'affanno ed il timor.

**DONNA ANNA**

Il passo è periglioso,  
Può nascer qualche imbroglio,  
Temo pel caro sposo,  
E per noi temo ancor.

*(Leporello apre la finestra.)*

**LEPORELLO** *(a Don Giovanni)*

Signor, guardate un poco,  
Che maschere galanti!

**DON GIOVANNI** *(Alla finestra)*

Falle passar avanti,  
Dì che ci fanno onor.

**DONNA ANNA, DONNA ELVIRA E DON OTTAVIO** *(A parte)*

Al volto ed alla voce

ne fuis pas!

**ZERLINA**

Laissez-moi, je vous en prie.

**DON GIOVANNI**

Reste encore, ma jolie.

**ZERLINA**

Laissez-moi suivre ma route.

**DON GIOVANNI**

Qu'est-ce donc que tu redoutes?  
viens, fuyons tous deux, sur l'heure;  
viens, tu règues sur mon coeur.

**ZERLINA**

Ah, s'il le découvre, quel éclat!  
Je sais ce qu'il fera.

*(Don Giovanni emmène Zerlina et, voyant Masetto, il s'arrête, surpris.)*

**DON GIOVANNI**

Masetto?

**MASETTO**

Oui, Masetto!.

**DON GIOVANNI**

Pourquoi te caches-tu?  
Ta belle Zerlinette  
sans toi  
ne peut pas vivre.

**MASETTO**

Je vous comprends, Monsieur, fort bien!

**DON GIOVANNI**

Mais j'entends notre fête!  
Déjà, c'est la musique;  
venez donc avec moi.

**ZERLINA ET MASETTO**

Oui, oui, fais bonne mine.  
La danse nous appelle,  
oui, partons tous les trois.

*(Ils partent. Don Ottavio, Donna Anna, et Donna Elvira entrent. Ils sont masqués.)*

- Scène 20

**DONNA ELVIRA**

Il faut avoir courage  
et braver le perfide;  
ses crimes, ses outrages,  
il faut les découvrir.

**DON OTTAVIO**

Écoute notre amie,  
il faut avoir courage;  
ton âme est affermie  
et ne doit plus gémir.

**DONNA ANNA**

La mort surgit trop vite  
et brise les courages!  
Ah, mon cœur tremble pour toi que j'aime;  
hélas, ne vas-tu pas périr.

*(Leporello ouvre une fenêtre.)*

**LEPORELLO** *(A Don Giovanni)*

Monsieur, voyez  
ces masques élégants.

**DON GIOVANNI** *(A la fenêtre)*

Bon, dis-leur donc qu'ils entrent;  
ils nous feront honneur.

**DONNA ANNA, DONNA ELVIRA ET DON OTTAVIO** *((A part)*

Sa voix et son visage,

- Don Giovanni -

Si scopre il traditore.

**LEPORELLO**

Zi, zi! Signore maschere! Zi, zi!

**DONNA ANNA E DONNA ELVIRA**

Via, rispondete.

**LEPORELLO**

Zi, zi! Signore maschere!

**DON OTTAVIO**

Cosa chiedete?

**LEPORELLO**

Al ballo, se vi piace,  
V'invita il mio signor.

**DON OTTAVIO**

Grazie di tanto onore!  
Andiam, compagne belle.

**LEPORELLO**

L'amico anche su quelle  
Prove farà d'amor.

*(Entra.)*

**DONNA ANNA E DON OTTAVIO**

Protegga il giusto cielo  
Il zelo del mio cor!

**DONNA ELVIRA**

Vendichi il giusto cielo  
Il mio tradito amor!

*(Partono)*

- Scena 21

SALA DI BALLO NELLA CASA DI DON

*(Don Giovanni fa seder le ragazze e Leporello i ragazzi che saranno in atto d'aver finito un ballo)*

**DON GIOVANNI**

Riposate, vezzose ragazze,

**LEPORELLO**

Rinfrescatevi, bei giovanotti.

**DON GIOVANNI E LEPORELLO**

Tornerete Tornerete a a scherzar  
spresto e ballar.

**DON GIOVANNI**

Ehi! caffè!

**LEPORELLO**

Cioccolata!

**MASETTO**

Ah, Zerlina, giudizio!

**DON GIOVANNI**

Sorbetti!

**LEPORELLO**

Confetti!

**ZERLINA E MASETTO (A parte)**

Troppo dolce comincia la scena;  
In amaro potria terminar.

**DON GIOVANNI**

Sei pur vaga, brillante, Zerlina.

**ZERLINA**

Sua bontà.

**MASETTO**

La briccona fa festa!

c'est lui, le perfide.

**LEPORELLO**

Pstt, pstt! Beaux seigneurs masqués, pstt!

**DONNA ANNA ET DONNA ELVIRA**

Il faut répondre.

**LEPORELLO**

Pstt, pstt! Beaux seigneurs masqués!

**DON OTTAVIO**

Plâit-il? J'écoute!

**LEPORELLO**

Ce soir, au bal qu'il donne,  
mon maître vous convie.

**DON OTTAVIO**

Rends grâce à ton maître,  
ces dames vont s'y rendre.

**LEPORELLO**

Mon maître, à ces beaux masques,  
va parler d'amour.

*(Il disparaît.)*

**DONNA ANNA ET DONNA ELVIRA**

Seigneur, que ta clémence  
console nos malheurs.

**DONNA ELVIRA**

Seigneur, que ta vengeance  
apaise enfin mon coeur.

*(Ils partent)*

- Scène 21

UNE SALLE DE BAL CHEZ DON GIOVANNI GIOVANNI

*(Don Giovanni fait asseoir les jeunes filles et Leporello les garçons qui terminent une danse)*

**DON GIOVANNI**

Oui, prenez du repos, belles filles. .

**LEPORELLO**

Beaux garçons, avec moi venez boire.

**DON GIOVANNI ET LEPORELLO**

Après quoi, retournez à vos danses  
plus joyeux, plus gaillards et plus vifs.

**DON GIOVANNI**

Du café!

**LEPORELLO**

Chocolat!

**MASETTO**

Ah, Zerlina, prends garde!

**DON GIOVANNI**

Sorbets!

**LEPORELLO**

Des glaces!

**ZERLINA ET MASETTO (A part)**

L'aventure, au début, est trop douce;  
elle peut se finir dans les cris.

**DON GIOVANNI**

Quels beaux yeux, ma charmante Zerlina!

**ZERLINA**

Grand merci.

**MASETTO**

La coquine s'amuse.

- Don Giovanni -

**LEPORELLO** (*Alle ragazze.*)  
Sei pur cara, Giannotta, Sandrina.

**MASETTO** (*A parte*)  
Tocca pur, che ti cada la testa!

**ZERLINA**  
Quel Masetto mi par stralunato,  
Brutto, brutto si fa quest'affar.

**DON GIOVANNI E LEPORELLO**  
Quel Masetto mi par stralunato.  
Qui bisogna cervello adoptât.

**MASETTO**  
Ah, briccona, mi vuoi disperar!

(*Entrano Donna Anna, Donna Elvira e Don Ottavio  
in maschera.*)

- *Scena 22*

**LEPORELLO**  
Venite pur avanti,  
Vezzose mascherette!

**DON GIOVANNI**  
È aperto a tutti quanti,  
Viva la libertà!

**DONNA ANNA, DONNA ELVIRA E DON OTTAVIO**  
Siam grati a tanti segni  
Di generosità.

**TUTTI**  
Viva la libertà!

**DON GIOVANNI** (*Ai musicista*)  
Ricominciate il suono!  
(*A Leporello*)  
Tu accoppia i ballerini.

**LEPORELLO**  
Da bravi, via ballate!

(*Ballano*)

**DONNA ELVIRA** (*A Donna Anna*)  
Quella è la contadina.

**DONNA ANNA**  
Io moro!

**DON OTTAVIO**  
Simulate!

**DON GIOVANNI E LEPORELLO**  
Va bene in verità!

**MASETTO** (*Ironicamente*)  
Va bene in verità!

**DON GIOVANNI** (*A Leporello*)  
A bada tien Masetto.

**LEPORELLO**  
Non balli, poveretto!  
Vien quà, Masetto caro,  
Facciam quel ch'altri fa.

**DON GIOVANNI**  
II tuo compagno io sono,  
Zerlina, vien pur quà.

**MASETTO**  
No, no, ballar non voglio.

**LEPORELLO**  
Eh, balla, amico mio!

**MASETTO**  
No!

**LEPORELLO** (*Aux jeunes filles*)  
Je vous aime, jeannette et Martine!

**MASETTO** (*A part*)  
Je voudrais lui tirer les oreilles.

**ZERLINA**  
Ce Masetto me semble bizarre;  
il a l'air de vouloir se fâcher.

**DON GIOVANNI ET LEPORELLO**  
Ce Masetto me semble bizarre,  
cette tête est toujours à songer.

**MASETTO**  
Ah la coquine, tu veux m'échapper!

(*Entrent Donna Anna, Donna Elvira e Don Ottavio  
Ils son,t masqués sont masqués.*)

- *Scène 22*

**LEPORELLO**  
Venez dans notre fête,  
Ô nobles et beaux masques.

**DON GIOVANNI**  
Ici, chacun est maître;  
vive la liberté!

**DONNA ANNA, DONNA ELVIRA ET DON OTTAVIO**  
Merci pour tant  
de marques de libéralité.

**TOUS**  
Vive la liberté

**DON GIOVANNI** (*Aux musiciens*)  
Vous, musiciens, en marche!  
(*A Leporello*)  
Accouple les danseurs!

**LEPORELLO**  
Allons, il faut qu'on danse!

(*On danse*)

**DONNA ELVIRA** (*A Donna Anna*)  
C'est bien la villageoise.

**DONNA ANNA**  
Je défaille!

**DON OTTAVIO**  
Non, courage!

**DON GIOVANNI ET LEPORELLO**  
Tout marche, tout marche, tout va bien.

**MASETTO** (*Avec ironie*)  
Tout marche bien, en vérité!

**DON GIOVANNI** (*A Leporello*)  
Et garde-moi Masetto!

**LEPORELLO**  
Tu fais bien triste mine,  
Mon cher Masetto, vois les autres;  
comme eux, amuse-toi.

**DON GIOVANNI**  
je suis ton cavalier, Zerlina,  
viens, suis-moi.

**MASETTO**  
Non, non je fuis la danse.

**LEPORELLO**  
C'est mal, il faut qu'on danse.

**MASETTO**  
Non.

**LEPORELLO**  
Sì, caro Masetto!

**DONNA ANNA**  
Resister non poss'io!

**DONNA ELVIRA E DON OTTAVIO**  
Fingete per pietà!

**LEPORELLO**  
Ballà!

**MASETTO**  
No, no, non voglio!

**LEPORELLO**  
Eh, balla, amico mio!  
Facciam quel ch'altri fa.

*(Leporello balla con Masetto. Don Giovanni ballando conduce via Zerliona.)*

**DON GIOVANNI**  
Vieni con me, mia vita!

**MASETTO**  
Lasciami! Ah no! Zerlina!

**ZERLINA**  
O numi! son tradita!

*(Partono Don Giovanni e Zerlina)*

**LEPORELLO**  
Qui nasce una ruina!

*(Sorte in fretta.)*

**DONNA ANNA, DONNA ELVIRA E DON OTTAVIO**  
L'iniquo da sè stesso  
Nel laccio se ne va!

**ZERLINA** *(Di dentro)*  
Gente, aiuto, aiuto! gente!

**DONNA ANNA, DONNA ELVIRA E DON OTTAVIO**  
Soccorriamo l'innocente!

**MASETTO**  
Ah, Zerlina!

**ZERLINA** *(Di dentro)*  
Scellerato!

**DONNA ANNA, DONNA ELVIRA E DON OTTAVIO**  
Ora grida da quel lato!

**ZERLINA**  
Scellerato!

**DONNA ANNA, DONNA ELVIRA E DON OTTAVIO**  
Ah gittiamo giù la porta!

**ZERLINA**  
Soccorretemi! o son motta!

**DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO E MASETTO**  
Siam qui noi per tua difesa!

*(Don Giovanni esce colla spada in mano, conducendo per un braccio Leporello.)*

**DON GIOVANNI**  
Ecco il birbo che t'ha offesa!  
Ma da me la pena avrà!  
Mori, iniquo!

**LEPORELLO**  
Ah, cosa fate?

**DON GIOVANNI**  
Mori, dico!

**LEPORELLO**  
Viens! mon cher Masetto!

**DONNA ANNA**  
Comment voir ce perfide?

**DONNA ELVIRA ET DON OTTAVIO**  
Semblez ne pas le voir!

**LEPORELLO**  
Danse!

**MASETTO**  
Je ne veux pas, non!

**LEPORELLO**  
Fais donc comme les autres;  
comme eux, amuse-toi.

*(Leporello danse avec Masetto. Tout en dansant, Don Giovanni emmène Zerlina dehors.)*

**DON GIOVANNI**  
Viens, Zerlina chérie, ma Zerlina!

**MASETTO**  
Laisse-moi, non, non! . . . Zerlina!

**ZERLI NA**  
O, grand Dieu, je suis perdue!

*(Don Giovanni et Zerlina partent)*

**LEPORELLO**  
L'orage va crever!

*(Il s'esquive à la hâte)*

**DONNA ANNA, DONNA ELVIRA ET DON OTTA'IO**  
Le traître, de lui-même,  
se prend dans son filet!

**ZERLINA** *(De la coulisse)*  
A l'aide, à l'aide!

**DONNA ANNA, DONNA ELVIRA ET DON OTTAVIO**  
Secourons la malheureuse!

**MASETTO**  
Ah! Zerlina!

**ZERLINA** *(De coulisse)*  
Misérable!

**DONNA ANNA, DONNA ELVIRA ET DON OTTAVIO**  
Elle est là, dans cette chambre.

**ZERLINA**  
Misérable!

**DONNA ANNA, DONNA ELVIRA ET DON OTTAVIO**  
Ah! Enfonçons la porte!

**ZERLINA**  
A l'aide! Au secours, amis! Secourez-moi.

**DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO ET MASETTO**  
Nous voici pour te défendre!

*(Don Giovanni sort l'épée à la main. tenant Leporello parle bras.)*

**DON GIOVANNI**  
Le coupable, c'est ce drôle!  
Et c'est moi qui donnerai le châtement.  
Meurs, infâme!

**LEPORELLO**  
Qu'allez-vous faire?

**DON GIOVANNI**  
Meurs, te dis-je.

**DON OTTAVIO** (*Pistola in mano*)  
Nol sperate!

**DONNA ELVIRA, DONNA ANNA, E DON OTTAVIO**  
L'empio crede con tal frode  
Di nasconder l'empietà!

(*Si cavano la maschera*)

**DON GIOVANNI**  
Donna Elvira!

**DONNA ELVIRA**  
Sì, malvagio!

**DON GIOVANNI**  
Don Ottavio!

**DON OTTAVIO**  
Sì, signore!

**DON GIOVANNI**  
Ah credete -

**TUTTI** (*forchè Don Giovanni e Leporello*)  
Traditore!

Tutto già si sa!

(*Lampi e tuono. La finestra si apre dondolando nel vento e la scena diventa buia*)

Trema, trema, o scellerato!  
Saprà tosto il mondo intero  
Il misfatto orrendo e nero,  
La tua fiera crudeltà!  
Odi il tuon della vendetta,  
Che ti fischia intorno intorno;  
Sul tuo capo in questo giorno  
Il suo fulmine cadrà.

**LEPORELLO**  
È confusa la sua testa,  
sà più quel ch'ei si faccia:  
E un orribile tempesta  
Minacciando, o Dio, lo va.  
Ma non manca in lui coraggio,  
Non si perde o si confonde.  
Se cadesse ancora il mondo,  
Nulla mai temer lo fa.

**DON GIOVANNI**  
È confusa la mia testa,  
Non so più quel ch'io mi faccia;  
E un orribile tempesta  
Minacciando, o Dio, mi va.  
Ma non manca in me coraggio,  
Non mi perdo o mi confondo.  
Se cadesse ancora il mondo,  
Nulla mai temer mi fa.

(*Don Giovanni, sguainando la spada, segue Leporello. facendosi strada nella folla per fuggire. Sipario*)

## ATTO II

- Scena 1

STRADA

Notte.

**Duetto**

**DON GIOVANNI**  
Eh via, buffone, non mi seccar!

**LEPORELLO**  
No, no, padrone, non vo' restar!

**DON GIOVANNI**  
Sentimi, amico -

**DON OTTAVIO** (*Un pistolet à la main*)  
Non, nous connaissons tes crimes.

**DONNA ANNA, DONNA ELVIRA ET DON OTTAVIO**  
Ah! Il croit qu'il nous échappe par sa feinte,  
quand son crime est sous nos yeux.

(*Ils retirent leurs masques*)

**DON GIOVANNI**  
Donn'Elvira?

**DONNA ELVIRA**  
Oui, perfide.

**DON GIOVANNI**  
Don Ottavio?

**DON OTTAVIO**  
C'est moi-même.

**DON GIOVANNI**  
Vous, Donn'Anna?

**TOUS** (*sauf Don Giovanni et Leporello*)  
Misérable!

Nous savons tous tes forfaits!

(*Tonnerre et éclairs. La fenêtre s'ouvre violemment et la scène est plongée dans l'obscurité*)

Tremble! tremble! Mort à toi, ô misérable!  
Traître, entends gronder la foudre.  
Voici l'heure des vengeances,  
ce soir mêmême sur ta tête,  
le tonnerre tombera!  
C'est la foudre! c'est la foudre!  
Sur ta tête, dès ce jour,  
la foudre tombera!

**LEPORELLO**  
Tout trouble dans sa tête,  
il ne sait plus qu'il faut faire,  
car une horrible tempête  
s'accumule autour de lui!  
Mais son coeur reprend courage,  
ii est est ferme devant elle.  
Ah! quand tomberait monde  
rien jamais ne l'abattra!

**DON GIOVANNI**  
Tout se trouble dans ma tête,  
je ne sais ce qu'il faut faire,  
car une horrible tempête  
s'accumule autour de moi!  
Non, mon coeur reprend courage,  
devant elle je suis ferme!  
Ah! quand tomberait le monde  
rien jamais ne m'abattra!

(*Don Giovanni, L'épée dégainée, s'ouvre un chemin dans la foule furieuse et, en se cachant derrière Leporello, se sauve à toutes jambes. Rideau*)

## ACTE II

- Scène 1

UNE RUE.

Il fait nuit

**Duo**

**DON GIOVANNI**  
Quoi, tu refuses, mauvaise tête, de me servir?

**LEPORELLO**  
Deux mille excuses, mon ancien maître, je veux partir.

**DON GIOVANNI**  
Mais, dis-moi vite ...

**LEPORELLO**  
Vo' andar, vi dico!

**DON GIOVANNI**  
Ma che ti ho fatto  
Che vuoi lasciarmi?

**LEPORELLO**  
O niente affatto,  
Quasi ammazzarmi.

**DONGIOVANNI**  
Va, che sei matto,  
Fu per burlar.

**LEPORELLO**  
Ed io non burlo,  
Ma voglio andar.

*(Leporello va per partire.)*

**Recitativo**

**DON GIOVANNI**  
Leporello!

**LEPORELLO**  
Signore?

**DON GIOVANNI** *(Gli dà del danaro)*  
Vien qui, facciamo pace, prendi!

**LEPORELLO**  
Cosa?

**DON GIOVANNI**  
Quattro doppie.

**LEPORELLO** *(Lo prende)*  
Oh, sentite, per questa volta la cerimonia  
accetto; ma non vi ci avvezzate;  
non credete di sedurre i miei pari, come  
le donne, a forza di danari.

**DON GIOVANNI**  
Non parliam più di ciò! Ti basta l'animo  
di far quel ch'io ti dico?

**LEPORELLO**  
Purchè lasciam le donne.

**DON GIOVANNI**  
Lasciar le donne? Pazzo! Lasciar le donne!  
Sai ch'elle per me son necessarie più del  
pan ch'io mangio, più dell'aria che spiro!

**LEPORELLO**  
E avete core d'ingannarle poi tutte?

**DON GIOVANNI**  
È tutto amore! Chi a una sola è fedele,  
verso l'altre è crudele; io che in me sento  
si esteso sentimento, vo' bene a tutte  
quante; le donne poichè calcolar non  
sanno, il mio buon natural chiamano  
inganno.

**LEPORELLO**  
Non ho veduto mai naturale più vasto, e  
più benigno! Orsù, cosa vorreste?

**DON GIOVANNI**  
Odi! Vedesti tu la cameriera di Donna Elvira?

**LEPORELLO**  
Io, no.

**DON GIOVANNI**  
Non hai veduto qualche cosa di bello,  
caro il mio Leporello; ora io con  
lei vo' tentar la mia sorte, ed ho  
pensato, giacché siam verso sera,

**LEPORELLO**  
Non, je vous quitte!

**DON GIOVANNI**  
Quelle est la cause  
qui te chagrine?

**LEPORELLO**  
Très peu de chose,  
l'on m'assassine!

**DON GIOVANNI**  
Ma grosse bête, bête, bête,  
c'était un jeu.

**LEPORELLO**  
Je veux partir!  
et je délaisse vos gentilleses.

*(Leporello veut partir.)*

**Récitatif**

**DON GIOVANNI**  
Leporello.

**LEPORELLO**  
Mon maître?

**DON GIOVANNI** *(Lui donnant une bourse)*  
Viens donc, faisons la paix, empoche!

**LEPORELLO**  
Qu'est-ce?

**DON GIOVANNI**  
Quelques piastres.

**LEPORELLO** *(Il empoche la bourse)*  
Bah! J'accepte, pour cette fois, je daigne  
accepter, mais n'y revenez plus;  
n'espérez pas séduire mes semblables,  
comme les femmes à force de cadeaux.

**DON GIOVANNI**  
C'est assez sur cela. As-tu le courage  
d'exécuter mes ordres?

**LEPORELLO**  
Oui, mais laissez les femmes!

**DON GIOVANNI**  
Laisser, les femmes? Folie! Laisser les femmes!  
Pour moi elles sont plus nécessaires que  
ma nourriture et que l'air que je respire.

**LEPORELLO**  
Vous les trompez toutes, l'une après l'autre.

**DON GIOVANNI**  
je les aime toutes! Être fidèle à l'une,  
c'est dédain pour les autres; moi, pénétré  
d'un sentiment si vaste, je suis tout à toutes;  
puis, pour les femmes qui raisonnent mal,  
mon trop bon naturel est  
perfidie.

**LEPORELLO**  
Non, jamais je n'ai vu nature plus aimante  
et meilleure. Que voulez-vous me dire?

**DON GIOVANNI**  
Écoute. N'as-tu pas vu la camériste de Donn'Elvira?

**LEPORELLO**  
Moi? Non!

**DON GIOVANNI**  
Tu ne vis jamais une femme aussi belle,  
mon cher Leporello! Avec elle, je veux tenter  
ma chance et je projette, la nuit étant  
très proche, de lui parler de façon

- Don Giovanni -

per aguzzarle meglio l'appetito, di presentarmi a lei col tuo vestito.

**LEPORELLO**

E prchè non potreste presentarvi col vostro?

**DON GIOVANNI**

Han poco credito con gente di tal rango gli abiti signorili.

*(Si cava il proprio abito)*

Sbrigati, via!

**LEPORELLO**

Signor, per più ragioni -

**DON GIOVANNI**

Finiscila! Non soffro opposizioni!

*(Fanno cambio del mantello e del cappello. Donna Elmvira alla finestra della locanda.)*

- Scena 2

**Terzetto**

**DONNA ELVIRA**

Ah taci, ingiusto core!  
Non palpitarmi in seno!  
E un empio, è un traditore,  
E colpa aver pietà.

**LEPORELLO**

Zitto! di Donna Elvira,  
Signor, la voce io sento!

**DON GIOVANNI**

Cogliere io vo' il momento,  
Tu fermati un po' là!  
*(Si mette dietro Leporello)*  
Elvira, idol mio!

**DONNA ELVIRA**

Non è costui l'ingrato?

**DON GIOVANNI**

Sì, vita mia, son io,  
E chiedo carità.

**DONNA ELVIRA**

Numi, che strano affetto  
Mi si risveglia in petto!

**LEPORELLO**

State a veder la pazza,  
Che ancor gli crederà!

**DON GIOVANNI**

Discendi, o gioia bella,  
Vedrai che tu sei quella  
Che adora l'alma mia,  
Pentito io sono già.

**DONNA ELVIRA**

No, non ti credo, o barbaro!

**DON GIOVANNI**

Ah credimi, o m'uccido!  
Idol mio, vien qua!

**LEPORELLO** *(A Don Giovanni)*

Se seguitate, io rido!

**DONNA ELVIRA**

Dei, che cimento è questo!  
Non so s'io vado o resto!  
Ah proteggete voi  
La mia credulità.

**DON GIOVANNI**

Spero che cada presto!  
Che bel colpetto è questo!  
Più fertile talento  
Del mio, no, non si dà!

plus facile en l'abordant  
couvert de ton manteau.

**LEPORELLO**

Pourquoi ne pouvez-vous l'aborder sous le vôtre?

**DON GIOVANNI**

Connais les femmes! Les soubrettes ont peur  
de nos habits de maître.

*(Il enlève son manteau)*

Dépêche, vite!

**LEPORELLO**

Monsieur, pour plusieurs raisons . . .

**DON GIOVANNI**

Je n'aime pas, maraud, qu'on me résiste.

*(Ils échangent leurs manteaux et leurs chapeaux. Donna Elvira est à la fenêtre de l'auberge.)*

- Scène 2

**Trio**

**DONNA ELVIRA**

Mon coeur, ne sois plus tendre,  
ne bats plus pour ton rêve!  
Cet homme, c'est un parjure!  
Mon coeur serait trop lâche d'avoir encore pitié!

**LEPORELLO**

Écoutez Donn'Elvira;  
mon maître, c'est sa voix même.

**DON GIOVANNI**

Rencontre favorable!  
tu vas rester près de moi.  
*(Il se met derrière Leporello)*  
Elvire, mon idole!

**DONNA ELVIRA**

Serait-ce le perfide?

**DON GIOVANNI**

Entends ma voix qui t'implore;  
écoute, par pitié.

**DONNA ELVIRA**

Dieu! Cette voix si tendre réveille ma tendresse;  
mon cour palpite encore.

**LEPORELLO**

Écoutez cette folle,  
qui croit à vos paroles.

**DON GIOVANNI**

Descends, mon idole aimée,  
c'est toi qui règues seule  
sur l'âme qui t'appelle;  
je suis désormais à toi.

**DONNA ELVIRA**

Non, comment croirais-je en toi? parjure!

**DON GIOVANNI**

Ah! réponds-moi, ou je me tue!  
Mon idole, viens là.

**LEPORELLO** *(A Don Giovanni)*

Moi, je pouffe de rire.

**DONNA ELVIRA**

La chère voix m'attire.  
Faut-il céder ou résister?  
Ah! protégez-moi, ô ciel, de ma crédulité.  
Dieu, l'épreuve est cruelle.

**DON GIOVANNI**

Je vais donc la séduire;  
c'est bien un coup de maître.  
Un trompeur plus habile,  
non, n'existe pas.



**LEPORELLO**

Già quel mendace labbro  
Torna a sedur costei,  
Deh proteggete, o dei!  
La sua credulità!

*(Donna Elvira parte dalla finestra.)*

**Recitativo**

**DON GIOVANNI**

Amico, che ti par?

**LEPORELLO**

Mi par che abbiate un'anima di bronzo.

**DON GIOVANNI**

Va là, che sei il gran gonzo! Ascolta bene:  
quando costei qui viene, tu corri ad  
abbracciarla, falle quattro carezze, fingi  
la voce mia: poi con bell'arte cerca  
teco condurla in altra parte.

**LEPORELLO**

Ecco, Signore -

**DON GIOVANNI**

Non più repliche!

**LEPORELLO**

Ma se poi mi conosce?

**DON GIOVANNI**

Non ti conoscerà, se tu non vuoi, zitto,  
ell' apre, ehi giudizio!

*(Don Giovanni va in disparte. Entra Donna Elvira)*

- Scena 3

**DONNA ELVIRA**

Eccomi a voi.

**DON GIOVANNI**

Veggiamo che farà.

**LEPORELLO**

Che imbroglia!

**DONNA ELVIRA**

Dunque creder potrò che i pianti miei  
abbian vinto quel cor? Dunque pentito,  
l'amato Don Giovanni al suo dovere  
e all'amor mio ritorna?

**LEPORELLO**

Sì, carina!

**DONNA ELVIRA**

Crudele, se sapeste quante lagrime e  
quanti sospir voi mi costate!

**LEPORELLO**

Io, vita mia?

**DONNA ELVIRA**

Voi.

**LEPORELLO**

Poverina! Quanto mi dispiace!

**DONNA ELVIRA**

Mi fuggirete più?

**LEPORELLO**

No, muso bello.

**DONNA ELVIRA**

Sarete sempre mio?

**LEPORELLO**

Sempre.

**LEPORELLO**

Il va donc la séduire;  
ah! protégez-la, ô ciel, de sa crédulité.  
Menteur infatigable,  
il fait tomber la belle.

*(Donna elvira quitte sa fenêtre.)*

**Récitatif**

**DON GIOVANNI**

Ami, qu'en dis-tu?

**LEPORELLO**

Je dis que vous avez un coeur bien cuirassé.

**DON GIOVANNI**

Allons, grand lourdaud, écoute-moi bien.  
Quand cette femme viendra, cours vite  
l'embrasser, fais-lui mille caresses,  
imite ma voix; puis, adroitement,  
tâche de la conduire autre part.

**LEPORELLO**

Mais, Monsieur . . .

**DON GIOVANNI**

Pas de réplique!

**LEPORELLO**

Elle peut me reconnaître . . .

**DON GIOVANNI**

Comment le pourrait-elle, maître fourbe?  
Chut . . . elle ouvre . . . prudence!

*(Don Giovanni se tient à l'écart. Entre Donna Elvira)*

- Scène 3

**DONNA ELVIRA**

Je vous retrouve!

**DON GIOVANNI**

Voyons comment il fait.

**LEPORELLO**

Bel imbroglia!

**DONNA ELVIRA**

je pourrais donc penser que mes souffrances  
ont vaincu votre caeur, et que fidèle,  
bien-aimé Don Giovanni, vous m'allez rendre  
l'amour que je vous donne.

**LEPORELLO**

Oui, très chère!

**DONNA ELVIRA**

Volage! Savez-vous combien de larmes  
et combien de soupirs vous pleurèrent.

**LEPORELLO**

Moi? douce amie . . .

**DONNA ELVIRA**

Oui, vous.

**LEPORELLO**

Pauvre biche! Ah! je le regrette!

**DONNA ELVIRA**

Vous ne me fuirez plus?

**LEPORELLO**

Non, belle rose!

**DONNA ELVIRA**

Toujours vous serez tendre?

**LEPORELLO**

Toujours.

**DONNA ELVIRA**

Carissimo!

**LEPORELLO**

Carissima!

*(A parte)*

La burla mi dà gusto.

**DONNA ELVIRA**

Mio tesoro!

**LEPORELLO**

Mia Venere!

**DONNA ELVIRA**

Son per voi tutta foco.

**LEPORELLO**

Io tutto cenere.

**DON GIOVANNI** *(A parte)*

Il birbo si riscalda.

**DONNA ELVIRA**

E non m'ingannerete?

**LEPORELLO**

No, sicuro.

**DONNA ELVIRA**

Giuratemi.

**LEPORELLO**

Lo giuro a questa mano, che bacio con trasporto, e a quei bei lumi.

*(Don Giovanni finge di uccider qualcheduno.)*

**DON GIOVANNI**

Eh, sei morto! Via!

**DONNA ELVIRA E LEPORELLO**

Oh numi!

*(Fuggono.)*

**DON GIOVANNI**

Ha, ha, ha! Purché la sorte mi secondi; veggiamo! Le finestre son queste; ora cantiamo.

**Canzonetta**

Deh vieni alla finestra, o mio tesoro,  
Deh vieni a consolar il pianto mio.  
Se neghi a me di dar qualche ristoro,  
Davanti agli occhi tuoi morir voglio!  
Tu ch'hai la bocca dolce più del miele,  
Tu che il zucchero porti in mezzo al core!  
Non esser, gioia mia, con me crudele!  
Lasciati almen veder, mio bell'amore!  
V'è gente alla finestra: forse dessa!  
zi, zi!

*(Entra Masetto con contadini)*

- Scena 4

**Recitativo**

**MASETTO**

Non ci stanchiamo; il cor mi dice che trovarlo dobbiam.

**DON GIOVANNI** *(A parte)*

Qualcuno parla!

**MASETTO**

Fermatevi; mi pare che alcuno qui si muova.

**DON GIOVANNI** *(A parte)*

Se non fallo, è Masetto!

**DONNA ELVIRA**

O mon très cher!

**LEPORELLO**

O ma très chère

*(A part)*

Mascarade agréable!

**DONNA ELVIRA**

Toi, mon ange!

**LEPORELLO**

Ma déesse!

**DONNA ELVIRA**

Je suis pour vous toute flamme.

**LEPORELLO**

Moi, mon coeur brûle.

**DON GIOVANNI** *(à part)*

Le drôle s'échauffe.

**DONNA ELVIRA**

Et vous serez fidèle?

**LEPORELLO**

Oui, sans faute.

**DONNA ELVIRA**

Jurez-le!

**LEPORELLO**

Je jure par la main que je baise avec transport, par ces beaux yeux . . .

*(Don Giovanni fait semblant de tuer iuelqu'un)*

**DON GIOVANNI**

eh! ah! hi! tu es mort!

**DONNA ELVIRA ET LEPORELLO**

Dieu juste!

*(Ils s'enfuient)*

**DON GIOVANNI**

Fé! hé! ah! ... Puisque le hasard me seconde . . . Hardi! Voici bien sa fenêtre; donc, sérénade!

**Canzonetta**

Parais à ta fenêtre, ma voix t'implore;  
pour apaiser mon coeur, répons à ma voix.  
Si tu ne parais pas, et ne répons encore,  
devant ta porte, je vais mourir pour toi.  
La fleur de ton visage, c'est ton sourire;  
on croit voir une rose qui s'ouvre au baiser du jour!  
Reçois un coeur qui t'aime et laisse-toi fléchir;  
viens jusqu'à moi, mon âme et mon amour.  
On bouge à fenêtre . . . peut-être elle . . .  
pstt! pstt!

*(Entre Masetto avec des paysans)*

- Scène 4

**Récitatif**

**MASETTO**

Non, patience; le coeur me dit que bientôt nous le retrouverons.

**DON GIOVANNI** *(A part)*

Quelqu'un parle.

**MASETTO**

Arrêtez-vous, je crois que quelqu'un a bougé.

**DON GIOVANNI** *(A part)*

Sauf erreur, c'est Masetto.

**MASETTO**

Chi va là? Non risponde; animo, schioppo al muso!  
Chi va là?

**DON GIOVANNI** (A parte)

Non è solo; ci vuol giudizio. Amici.

(A parte).

Non mi voglio scoprir.

Sei tu Masetto?

**MASETTO**

Appunto quello: e tu?

**DON GIOVANNI**

Non mi conosci? Il servo son io di Don Giovanni.

**MASETTO**

Leporello, servo di quell' indegno cavaliere!

**DON GIOVANNI**

Certes, de ce brigand.

**MASETTO**

Di quell' uom senza onore: ah, dimmi  
un poco, dove possiam trovarlo;  
cerco con costor per lo trucidarlo!

**DON GIOVANNI** (A parte)

Bagatelle!

Bravissimo, Masetto! Anch'io con voi  
m'unisco per fargliela a quel birbo  
di padrone; ma udite un po' qual è  
la mia intenzione.

**Aria**

Metà di voi qua vadano,  
E gli altri vadan là!  
E pian pianin lo cerchino,  
Lontan non fia di qua!  
Se un uom e una ragazza  
Passeggian per la piazza,  
Se sotto a una finestra  
all'amor sentite,  
Ferite pur, ferite,  
Il mio padron sarà.  
In testa egli ha un cappello  
Con candidi pennacchi,  
Addosso un gran mantello,  
E spada al fianco egli ha.  
Andate, fate presto,  
Tu sol verrai con me.  
Noi far dobbiamo il resto,  
E già vedrai cos'è.

(Partono i contadini)

- Scena 5

**Recitativo**

**DON GIOVANNI**

Zitto, lascia ch'io senta! Ottimamente:  
dunque dobbiam ucciderlo?

**MASETTO**

Sicuro! .

**DON GIOVANNI**

E non ti basteria rompergli l'ossa,  
fracassargli le spalle?

**MASETTO**

No, no, voglio ammazzarlo, vo' farlo  
in cento brani.

**DON GIOVANNI**

Hai buone arme?

**MASETTO**

Cospetto! Ho pria questo moschetto,  
e poi questa pistola.

(Dà il moschetto e la pistola a Don Giovanni)

**MASETTO**

Qui va là? Pas de réponse; les fusils tous en loue.  
Qui va là?

**DON GIOVANNI** (A part).

Ils sont nombreux, de la prudence. Amis!

(A parte)

N'allons pas nous trahir!

C'est toi, Masetto?

**MASETTO**

Oui, c'est moi-même. Et toi?

**DON GIOVANNI**

Tu ne me reconnais pas? Je suis le valet de Don Giovanni.

**MASETTO**

Leporello, valet de cet indigne chevalier?

**DON GIOVANNI**

Certo; di quel briccone!

**MASETTO**

De cet homme sans honneur! Ah! dis-moi,  
où donc pourrons-nous le trouver?  
Je le cherche avec eux pour le tuer.

**DON GIOVANNI** (A part)

Bagatelle!

Bravissimo, Masetto. Je m'unis  
avec vous autres pour châtier aussi  
ce maître horrible. Mais, écoutez comment  
nous devons faire.

**Air**

Amis, les uns, allez par là;  
et vous, de ce côté!  
A pas de loups, cherchons sans bruit,  
il est très voyez d'ici.  
Si vous voyez un homme et une fillette  
passant sur la place,  
auprès d'une fenêtre,  
chantant la sérénade,  
hardi, la bastonnade,  
cet homme est mon patron.  
Il porte un chapeau vaste,  
avec un grand panache,  
un long manteau qui flotte,  
et une énorme épée.  
Allez et faites vite . . .  
Toi seul, demeure ici.  
Nous le prendrons, j'espère,  
et tu verras comment.

(Les villageois s'en vont de divers côtés)

- Scène 5

**Récitatif**

**DON GIOVANNI**

Chut! Écoutons bien . . . c'est à merveille!  
Donc, nous tuons ce monstre?

**MASETTO**

Sans faute!

**DON GIOVANNI**

Et c'est insuffisant de lui briser les os, de lui  
rompre l'épaule?

**MASETTO**

Moi, je veux l'égorger,  
le mettre en mille morceaux.

**DON GIOVANNI**

As-tu des armes?

**MASETTO**

Morquenne! J'ai d'abord ce mousquet,  
et puis ce pistolet.

(Il donne le mousqueton et le pistolet à Don Giovanni)

**DON GIOVANNI**

E poi?

**MASETTO**

Non basta?

**DON GIOVANNI** (*Batte Masetto*)

Eh, basta certo; or prendi, questa per la pistola, questa per il moschetto!

**MASETTO**

Ahi, ahi! soccorso, ahi, ahi!

**DON GIOVANNI**

Taci, o t'uccido! Questa per ammazzarlo, questa per farlo in brani! Villano, mascalzon! Ceppo da cani!

(*Parte Don Giovanni*)

- Scena 6

**MASETTO**

Ahi! ahi! la testa mia! Ahi, le spalle!  
E il petto!

**ZERLINA** (*Entra con Imne*)

Di sentire mi parve la voce di Masetto!

**MASETTO**

O Dio, Zerlina, Zerlina mia, soccorso!

**ZERLINA**

Cosa è stato?

**MASETTO**

L'iniquo, il scellerato mi ruppe  
l'ossa e i nervi.

**ZERLINA**

Oh poveretta me! Chi?

**MASETTO**

Leporello! o qualche diavol che somiglia a lui!

**ZERLINA**

Crudel, non tel diss'io che con questa  
tua pazza gelosia ti ridurresti a qualche  
brutto passo? Dove ti duole?

**MASETTO**

Qui.

**ZERLINA**

E poi?

**MASETTO**

Qui, e ancora qui!

**ZERLINA**

E poi non ti duol altro?

**MASETTO**

Duolmi un poco questo piè, questo  
à ce bras, e questa mano.

**ZERLINA**

Via, via, non è gran mal, se il resto  
è sano. Vientene mero a casa; purchè  
tu mi prometta d'essere men geloso,  
io, io ti guarirò, caro il mio sposo.

**Aria**

Vedrai, carino, se sei buonino,  
Che bel rimedio ti voglio dar!  
È naturale, non dà disgusto,  
lo speciale non lo sa far.  
E un certo balsamo  
Ch'io porto addosso,  
Dare tel posso,  
Se'l vuoi provar.  
Saper vorresti dove mi sta?

**DON GIOVANNI**

Est-ce tout?

**MASETTO**

N'est-ce pas assez?

**DONGIOVANNI** (*Il frappe Masetto*)

Assez, oui certes! donc, attrape!  
Voilà pour le pistolet; voilà pour le mousquet.

**MASETTO**

Aïe, aïe, ma tête, ma tête!

**DON GIOVANNI**

Tais-toi ou je t'assomme! Voilà pour l'égorger;  
voilà pour le mettre en cent morceaux;  
paysan, malotru, tête de chien!

(*Don Giovanni se sauve*)

- Scène 6

**MASETTO**

Aïe, aïe, ma pauvre tête; aïe aïe,  
mes épaules, ma poitrine!

**ZERLINA** (*Entre aver des lumières*)

Mais, là . . . je crois entendre la voix de Masetto.

**MASETTO**

O ciel! Zerlina, chère Zerlina, à l'aide!

**ZERLINA**

Qu'est-ce est-ce donc?

**MASETTO**

Le brigand, le scélérat,  
il m'a brisé les os.

**ZERLINA**

Mais qui t'a fait cela? Qui?

**MASETTO**

Leporello, ou quelque diable fait à son image.

**ZERLINA**

Voilà! Je t'avais dit  
qu'avec cette jalousie ridicule, tu te ferais  
une sottie affaire. Où souffres-tu?

**MASETTO**

Là.

**ZERLINA**

Et puis?

**MASETTO**

.Là . . . et encore là . . .

**ZERLINA**

Et puis nulle autre part?

**MASETTO**

J'ai mal encore à ce pied,  
à cette main.

**ZERLINA**

Allons, c'est peu de mal, si le reste va bien.  
Viens avec moi, rentrons. Seulement,  
promets-moi, d'avoir moins de jalousie,  
et je te guérirai, époux que j'aime.

**Air**

Pauvre Masetto, veux-tu connaître  
le bon remède, que j'ai pour toi?  
Ce bon remède est un délice;  
et l'apothicaire ne le vend pas. E  
Il est un baume  
que je possède;  
ce bon remède, je l'ai pour toi.  
Veux-tu connaître, mon cher Masetto,  
où je le garde pour toi?

- Don Giovanni -

Sentilo battere, toccami qua!

(Partono)

- Scena 7

ATRIO OSCURO IN CASA DI DONNA ANNA.

**Recitativo**

**LEPORELLO**

Di molte te faci il lume s'avvicina, o mio ben; stiamo qui un poco finchè da noi si scosta.

**DONNA ELVIRA**

Ma che temi, adorato mio sposo?

**LEPORELLO**

Nulla, nulla - certi riguardi, io vo' veder se il lume è già lontano.

(A parte)

Ah, come da costei liberarmi?  
Rimanti, anima bella!

**DONNA ELVIRA**

Ah! non lasciarmi!

**Sestetto**

Sola, sola in buio loco  
Palpitar il cor mi sento,  
E m'assale un tal spavento,  
Che mi sembra di morir.

**LEPORELLO**

Più che cerco, men ritrovo  
Questa porta sciagurata;  
Piano, piano, l'ho trovata!  
Ecco il tempo di fuggir!

(Entrano Don Giovanni e Leporello)

- Scena 8

**DON OTTAVIO**

Tergi il ciglio, o vita mia,  
E dà calma al tuo dolore!  
L'ombra omai del genitore  
Pena avrà de' tuoi martir.

**DONNA ANNA**

Lascia almen alla mia pena  
Questo piccolo ristoro;  
Sol la morte, o mio tesoro,  
Il mio pianto può finir,

**DONNA ELVIRA**

Ah dov'è lo sposo mio?

**LEPORELLO**

Se mi trova, son perduto!

**DONNA ELVIRA E LEPORELLO**

Una porta là vegg'io,  
Cheto, cheto, vo' partir!

(Leporello, nell'uscire, s'incontra con Masetto e Zerlina)

- Scena 9

**ZERLINA E MASETTO**

Ferma, briccone, dove ten vai?

**DONNA E DON OTTAVIO**

Ecco il fellone, com'era qua?

Ah, mora il perfido!  
Che m'ha tradito!

**DONNA ELVIRA**

È mio marito! Pietà!

Sens mon coeur battre, il bat pour toi.

(Zerlina et Masetto s'en vont.)

- Scène 7

UNE COUR OBSCURE DE LA MAISON DE DONNA ANNA.

**Récitatif**

**LEPORELLO**

Je vois des lumières qui s'approchent de nous; cachons-nous vite, laissons-les passer.

**DONNA ELVIRA**

Quelle crainte, tendre époux que j'adore?

**LEPORELLO**

Nulle crainte, mais les convenances . . . Je vais voir si les lumières s'éloignent

(A part)

Ah! Comment fuir cette femme?  
Attendez-moi, très chère.

**DONNA ELVIRA**

Ah! Reste encore.

**Sextuor**

Solitaire en ce lieu sombre,  
la terreur emplit mon âme.  
Toute l'ombre qui m'environne  
est semblable à la mort.

**LEPORELLO**

Plus je cherche, moins je trouve  
cette porte, cette porte, qui se cache! ! . . .  
Piano, piano, je la trouve.  
Il est temps vraiment de fuir.

(Entrent Don Giovanni e Leporello)

- Scène 8

**DON OTTAVIO**

O chère âme, ô bien-aimée;  
que l'amour succède aux larmes.  
Au ciel, le père que tu pleures  
doit souffrir s'il voit ta douleur.

**DONNA ANNA**

Laisse-moi pleurer ces larmes  
où j'apaise un peu ma peine.  
La mort seule quand j'e t'aime,  
peut bientôt guérir ma douleur.

**DONNA ELVIRA**

Ah, mon cher époux me quitte!

**LEPORELLO**

Mon salut, c'est bien la fuite.

**DONNA ELVIRA ET LEPORELLO**

je vois une porte ouverte,  
doucement, il faut partir.

(Au moment de fuir, Leporello est surpris par Masetto e Zerlina)

- Scène 9

**ZERLINA ET MASETTO**

Halte, maroufle! Où vas-tu?

**DONNA ANNA ET DON OTTAVIO**

Comment cet homme est-il ici?

**A 4 DONNA ANNA, DON OTTAVIO, ZERLINA, ET MASETTO**  
Mort au perfide! au misérable!  
mort au perfide!

**DONNA ELVIRA**

C'est mon mari, pitié, pitié!

**A4**

È Donna Elvira? quella ch'io vedo?  
Appena il credo! No! Morrà!  
(Don Ottavio in atto di uccidere Leporello  
che si scopre e si mette in ginocchio)

**LEPORELLO**

Perdon, perdono, signori miei!  
Non son custode, sbaglia costei!  
Viver lasciatemi per carità!

**QUINTETTO**

Dei! Leporello!  
Che inganno è questo!  
Stupido resto!  
Che mai sarà?

**LEPORELLO**

Mille torbidi pensieri  
Mi s'aggiran per la resta;  
Se mi salvo in tal tempesta,  
È un prodigio in verità,

**QUINTETTO**

Mille torbidi pensieri  
Mi s'aggiran per la testa;  
Che giornata, o stelle, è questa!  
Che impensata novità!

(Parte Donna Anna

**Recitativo**

**ZERLINA**

Dunque quello sei tu, che il mio Masetto  
poco fa crudelmente maltrattasti!

**DONNA ELVIRA**

Dunque tu m'ingannasti, o scellerato,  
spacciandoti con me da Don Giovanni!

**DON OTTAVIO**

Dunque tu in questi panni venisti qui  
per qualche tradimento!

**DONNA ELVIRA**

A me tocca punirlo.

**ZERLINA**

Anzi a me.

**DON OTTAVIO**

No, no, a me.

**MASETTO**

Accoppatelo meco tutti e tre.

**LEPORELLO**

**Aria**

Ah, pietà! signori miei!  
Ah, pietà, pietà di me!  
Do ragione a voi, a lei,  
Ma il delitto mio non è.  
Il padron con prepotenza,  
L'innocenza mi rubò.  
Donna Elvira, compatite!  
Già capite come andò.  
Di Masetto non so nulla,  
Vel dirà questa fanciulla.  
È un oretta circumcirca,  
Che con lei girando vo.  
A voi, signore, non dico niente,  
Certo timore, certo accidente,  
Di fuori chiaro, di dentro scuro,  
Non c'è riparo, la porta, il muro,  
Lo ... il ... la. ... vo da quel lato,  
Poi qui celato, l'affar si sa!  
Ma s'io sapeva, foggia per qua!

(Leporello s'avvicina alla porta e fugge.)

- Scena 10

**DONNA ANNA, DON OTTAVIO, ZERLINA, ET MASETTO**

C'est Donn'Elvira? Comment le croirais-je? . . .  
Non, non! A mort!

(Don Ottavio est sur le point de tuer Leporello qui  
sedécouvre et se met à genoux.)

**LEPORELLO**

Pardon, pardon. Mesdames et Messieurs,  
je ne suis pas l'époux de cette femme-là.  
Ne m'ôtez pas la vie, par charité!

**QUINTETTE**

Ciel! Leporello!  
Quel est ce piège?  
Comment comprendre  
ce qui est vrai.

**LEPORELLO**

Dans mon trouble et dans ma crainte  
je sens faiblir ma pensée...  
C'est prodige en vérité  
si j'arrive à me sauver.

**QUINTETTE**

Dans mon trouble et dans ma crainte  
je sens faiblir ma pensée . . .  
Ma colère augmente encore;  
quel mystère est-ce là?

(Donna Anna s'éloigne)

**Récitatif**

**ZERLINA**

Donc, c'est toi qui frappas mon Masetto;  
un peu plus, il était à l'agonie.

**DONNA ELVIRA**

Donc, c'est toi qui m'abusas, misérable,  
en te faisant passer pour Don Giovanni.

**DON OTTAVIO**

Donc, c'est toi, maître fourbe,  
qui vins ici pour trahir notre cause.

**DONNA ELVIRA**

C'est moi qui te tuerai.

**ZERLINA**

Moi aussi.

**DON OTTAVIO**

Non, non, c'est moi.

**MASETTO**

Après moi, tuez-le tous les trois.

**LEPORELLO**

**Air**

Ah! pitié mes bons seigneurs!  
Ah, pitié, ayez pitié!  
à vous, je dirai tout.  
Mais, le coupable n'est pas moi.  
Car mon maître, en sa puissance,  
me forca d'agir ainsi.  
Donn' Elvira, soyez bonne!  
Maintenant, vous comprenez.  
De Masetto, moi, j'ignore toute chose;  
mais peut-être cette fille sait des nouvelles.  
L'autre quart d'heure, ou demi-heure,  
avec lui, j'étais ici.  
Sachez m'entendre . . .  
certain prodige, certain mirage;  
car, un cercle tout de feu, avec un centre noir . . .  
La porte, les portes . . .  
Puis ça se cache, on le sait bien...  
mais je sus prendre la fuite  
par là, mais oui, par là.

(Il se sauve très vite)

- Scène 10

**Recitativo**

**DONNA ELVIRA**

Ferma, perfido, ferma!

**MASETTO**

Il birbo ha l'ali ai piedi!

**ZERLINA**

Con quai arte si sottrasse l'iniquo.

**DON OTTAVIO**

Amici miei, dopo eccessi sì enormi, dubitar  
non possiam che Don Giovanni non sia  
l'empio uccisore del padre di Donn' Anna;  
in questa casa per poche ore fermatevi,  
un ricorso vo' far a chi si deve, e in pochi  
istanti vendicarvi prometto. Così vuole  
dover, pietade, affetto!

**Aria**

Il mio tesoro intanto  
Andate a consolar,  
E del bel ciglio il pianto  
Cercate di asciugar.  
Ditele che i suoi torti  
A vendicar io vado;  
Che sol di stragi e morti  
Nunzio voglio tornar.

*(Partono meno Donna Elvira)*

- Scena 11

**ZERLINA**

Restati quà, restati quà!

**LEPORELLO**

Per carità!...

**ZERLINA**

Restati quà, restati quà!

**LEPORELLO**

Per carità, Zerlina!

**ZERLINA**

Eh! non c'è carità pei pari tuoi.

**LEPORELLO**

Dunque cavar mi vuoi?...

**ZERLINA**

I capelli, la testa, il core e gli occhi!

**LEPORELLO**

Senti, carina mia!

*(Vuol farle alcune smorfie.)*

**ZERLINA** *(lo respinge)*

Guai se mi tocchi  
Vedrai, schiuma de' birbi,  
Qual premio n'ha chi le ragazze ingiuria.

**LEPORELLO**

*(Liberatemi, o Dei, da questa furia !)*

**ZERLINA** *(chiama verso la scena)*

Masetto, olà, Masetto!  
Dove diavolo è ito... servi, gente!  
Nessun vien... nessun sente.

**LEPORELLO**

Fa piano, per pietà, non trascinar mi  
A coda di cavallo.

**ZERLINA**

Vedrai, vedrai come finisce il ballo!

**Récitatif**

**DONNA ELVIRA**

Eh! perfide, arrête!

**MASETTO**

Il a des ailes aux pieds.

**ZERLINA**

Il se sauve, le gredin, il nous raille!

**DON OTTAVIO**

Mes chers amis, tant de crimes horribles  
m'ont prouvé sans nul doute que  
Don Giovanni est le traître assassin du père  
de Donn' Anna.  
Dans ce palais, pour quelques heures,  
arrêtez-vous. La justice du Roi va le poursuivre,  
et je vous jure, vous serez bien vengés,

**Air**

car j'écoute à la fois le devoir et l'amour.  
Ah! quand je suis loin d'elle,  
allez lui dire, tendrement,  
ce qu'elle est pour moi;  
et que mon cœur se brise,  
quand je pense à ses larmes.  
Dites bien que mon courage  
va nous venger d'un crime.  
La mort d'un traître nous vengera bientôt.

*(Don Ottavio, Zerlina, Masetto sortent. Donna Elvira reste seule.)*

- Scène 11

**ZERLINA**

Reste là! Resqte là

**LEPORELLO**

De grâce!...

**ZERLINA**

Reste là! Resqte là

**LEPORELLO**

De grâce, Zerlina!

**ZERLINA**

Il n'y a pas d'epitié pour tes semblables

**LEPORELLO**

Tu veux donc m'arracher?...

**ZERLINA**

Les cheveux, la tête, le coeur et les yeux!

**LEPORELLO**

Ecoute, ma petite chérie!

*(il veut lui faire quelques simagrées)*

**ZERLINA** *(le repoussant)*

Attention à toi si tu me touches  
Tu verras, espèce de coquin,  
quel récompense obtient celui qui outrage les filles.

**LEPORELLO**

*(Libérez-moi, O Dieux, de cette furie!)*

**ZERLINA** *(appelant vers les coulisses)*

Masetto, holà, Masetto!  
Où diable est-il parti...serviteurs, quelqu'un!  
Personne ne vient...personne n'entend.

**LEPORELLO**

Va doucement, de grâce, ne me traîne pas  
à la queue d'un cheval.

**ZERLINA**

Tu verras, tu vas voir comment finit laz fête!

Presto qua quella sedia.

**LEPORELLO**  
Eccola!

**ZERLINA**  
Siedi!

**LEPORELLO**  
Stanco non son.

**ZERLINA** (*tira fuori dalla saccoccia un rasoio*)  
Siedi, o con queste mani  
Ti strappo il cor e poi lo getto ai cani.

**LEPORELLO**  
Siedo, ma tu, di grazia,  
Metti giù quel rasoio  
Mi vuoi forse sbarbar?

**ZERLINA**  
Sì, mascalzone  
Io sbarbar ti vo' senza sapone.

**LEPORELLO**  
Eterni Dei!

**ZERLINA**  
Dammi la man!

**LEPORELLO** (*esita*)  
La mano?

**ZERLINA** (*minacciando*)  
L'altra.

**LEPORELLO**  
Ma che vuoi farmi?

**ZERLINA**  
Voglio far... voglio far quello che parmi!

(*Lega le ani a Leporello con un fazzoletto*)

**Duetto**

**LEPORELLO**  
Per queste tue manine  
Candide e tenerelle,  
Per questa fresca pelle,  
Abbi pietà di me!

**ZERLINA**  
Non v'è pietà, briccone,  
Son una tigre irata,  
Un aspide, un leone,  
No, no, non v'è pietà.

**LEPORELLO**  
Ah! di fuggir si provi...

**ZERLINA**  
Sei morto se ti muovi.

**LEPORELLO**  
Barbari, ingiusti Dei!  
In mano di costei  
Chi capitar mi fe'?

**ZERLINA**  
Barbaro, traditore!  
(*Lo lega con una corda sulla sedia.*)  
Del tuo padrone il core  
Avevsi qui con te.

**LEPORELLO**  
Deh! non mi stringer tanto,  
L'anima mia sen va.

**ZERLINA**  
Sen vada o resti, intanto  
Non partirai di qua !

Donne-moi vite cette chaise

**LEPORELLO**  
La voilà!

**ZERLINA**  
Assieds-toi!

**LEPORELLO**  
Je ne suis pas fatigué.

**ZERLINA** (*prenant un rasoir dans son sac*)  
Assieds-toi, ou de mes mains  
je t'arrache le coeur, pour le jeter aux chiens

**LEPORELLO**  
Je m'assois, mais toi, de grâce,  
rentre ce rasoir,  
tu veux peut-être me faire la barbe?

**ZERLINA**  
Oui, brigand,  
je veux te raser sans savon.

**LEPORELLO**  
Dieux éternels!

**ZERLINA**  
Donne-moi la main!

**LEPORELLO** (*hésitant*)  
La main?

**ZERLINA** (*menaçante*)  
L'autre.

**LEPORELLO**  
Que veux-tu faire

**ZERLINA**  
Je veux faire...je veux faire ce qui me plaira!

(*elle lie les mains de Leporello avec un mouchoir*)

**Duo**

**LEPORELLO**  
Aie pitié de moi au nom de  
ces mains qui sont les tiennes,  
blanches et tendres  
au nom de leur peau si belle!

**ZERLINA**  
Non, pas de pitié, brigand,  
je suis une tigresse en furie,  
un aspide, un lion  
Non, non, pas de pitié

**LEPORELLO**  
Ah! essayons de fuir...

**ZERLINA**  
Tu es mort si tu bouges.

**LEPORELLO**  
Dieux injustes et barbares,  
qui m'a fait tomber  
dans le sains de cette femme?

**ZERLINA**  
Barbare, traître!  
(*elle le lie avec une corde sur a chaise*)  
Si j'avais ici avec toi  
le coeur de ton maître.

**LEPORELLO**  
Ah, ne me serre pas tant  
mon âme me quitte.

**ZERLINA**  
Qu'elle s'en aille ou qu'elle reste  
en attendant tu ne partiras pas d'ici.



**LEPORELLO**

Che strette, o Dei, che botte!  
E' giorno, ovvero è notte?  
Che scosse di tremuoto!  
Che buia oscurità!

**ZERLINA**

Di gioia e di diletto  
Sento brillarmi il petto.  
Così, così, cogli uomini,  
Così, così si fa.

(Parte.)

- Scena 12

**Recitativo**

**LEPORELLO** (ad un contadino che passa in fondo della scena)

Amico per pietà,  
Un poco d'acqua fresca o ch'io mi moro!  
Guarda un po' come stretto  
Mi legò l'assassina!

(Il contadino parte.)

Se potessi  
Liberarmi coi denti... Oh, venga il diavolo  
A disfar questi gruppi!  
Io vo' veder di rompere la corda...  
Come è forte! Paura della morte,  
E tu, Mercurio, protettor de' ladri,  
Proteggi un galantuom. Coraggio!

(Fa sforzi per sciogliersi, ma non vi riesce del tutto)

Bravo!  
Pria che costei ritorni  
Bisogna dar di sprone alle calcagna,  
E trascinar, se occorre, una montagna.

(Corre via trascinando seco la sedia.)

- Scena 13

**ZERLINA**

Signora, andiam. Vedrete in qual maniera  
Ho concio il scellerato.

**ELVIRA**

Ah! sopra lui si sfoghi il mio furore.

**ZERLINA**

Stelle! in qual modo si salvò il briccone?

**ELVIRA**

L'avrà sottratto l'empio suo padrone.

**ZERLINA**

Fu desso senza fallo: anche di questo  
Informiam Don Ottavio; a lui si spetta  
Far per noi tutti, o domandar vendetta.

(Parte)

- Scena 14

**DONNA ELVIRA**

Recitativo accompagnato ed Aria  
In quali eccessi, o Numi, in quai misfatti  
orribili tremendi è avvolto il sciagurato!  
Ah no! non puote tardar l'ira del cielo,  
la giustizia tardar. Sentir già parmi la  
fatale saetta, che gli piomba sul capo!  
Aperto veggio il baratro mortal!  
Misera Elvira! Che contrasto d'affetti, in  
sen ti nasce! Perché questi sospiri?  
E queste ambascie?  
Mi tradì, quell'alma ingrata,  
Infelice, o Dio, mi fa.  
Ma tradita e abbandonata,  
Provo ancor per lui pietà.  
Quando sento il mio tormento,  
Di vendetta il cor favella,  
Ma se guardo il suo cimento,  
Palpitando il cor mi va.

**LEPORELLO**

Quelle angoisse, O Dieux, quel coup!  
Fait-il jour ou nuit?  
Quelles secousses digne d'un tremblement de terre!  
Quelle obscurité profonde!

**ZERLINA**

Je sens, mon coeur jubiler  
de joie et d'eplaisir  
C'est ainsi, ainsi qu'il faut agir  
avec les hommes

(elle s'en va)

- Scène 12

**Récitatif**

**LEPORELLO** (à un paysans qui passe au fons de la salle)

Ami, par pitié,  
un peu d'eau fraîche, ou je meurs  
Regarde un peu comme l'assassine  
m'a lié étroitement!

(le paysan s'en va)

Si je pouvais  
me libérer avec les dents... Oh, vienne le diable  
lui-même pour défaire ces noeuds.  
Je veux voir si je peux rompre la corde...  
Comme elle est solide! J'ai peur d'ela mort,  
Et toi, Mercure, protecteur des voleurs,  
protège un honnête homme. Courage

(il fait des efforts pour libérer, mais il n'y réussit pas du tout)

Bravo!  
Avant que cette femme ne revienne,  
il faut mettre des éperons à mes talons  
et traîner, au besoin, une montagne

(il sort en courant, attaché à sa chaise)

- Scène 13

**ZERLINA**

Allons, madame, vous verrez de quelle façon  
j'ai arrangé ce scélérat.

**ELVIRA**

Que ma colère se déverse sur lui.

**ZERLINA**

Ciel! De quelle façon le brigand s'est sauvé?

**ELVIRA**

Son traître de patron l'aura enlevé.

**ZERLINA**

C'est lui, assurément: informons aussi  
Don Ottavio de cela; c'est à lui qu'il incomber  
d'agir pour nous toutes, ou de demander vengeance

(elle part)

- Scène 14

**DONNA ELVIRA**

Récitatif accompagné et air  
Dans quels parjures, Dieu juste, et dans quels  
crimes qui font frémir mon âme, cet homme  
va se perdre! Mais non, le ciel qui voit  
toutes ses fautes, saura bien le punir.  
Car, déjà grondent sur lui la tempête et la  
foudre fatale. Aucune force n'arrêtera la mort.  
Ah! pauvre Elvira, la douleur n'est pas seule  
dans ta pensée. Pourquoi ces craintes? . . .  
Et ces larmes?  
Cet ingrat, il m'a trahie, Il m'a quittée!  
Même trahie, abandonnée,  
j'ai pour lui de la pitié.  
Quand je songe aux jours passés  
parmi les larmes,  
la vengeance encore m'anime.  
Mais, mon coeur, songeant à d'autres jours,  
oh! palpите encore, brisé.

- Scena 15

CIMITERO

(Notte. Luogo chiuso con diverse statue, tra le quali quella del Commendatore)

**Recitativo**

**DON GIOVANNI** (*Salendo il muro*)

Ah, ah, ah, questa è buona, or lasciala cercar; che bella notte! È più chiara del giorno, sembra fatta per gir a zonzo a caccia di ragazze. È tardi? Oh, ancor non sono due della notte; avrei voglia un po' di saper come è finito l'affar tra Leporello e Donna Elvira: s'egli ha avuto giudizio!

**LEPORELLO** (*Dietro il muro*)

Alfin vuole ch'io faccia un precipizio.

**DON GIOVANNI**

È desso. Eh, Leporello!

**LEPORELLO**

Chi mi chiama?

**DON GIOVANNI**

Non conosci il padron?

**LEPORELLO**

Così nol conoscessi!

**DON GIOVANNI**

Come, birbo?

**LEPORELLO** (*Entrando.*)

Ah, siete voi? Scusate.

**DON GIOVANNI**

Cosa è stato?

**LEPORELLO**

Per cagion vostra io fui quasi accoppato.

**DON GIOVANNI**

Ebben, non era questo un onore per te?

**LEPORELLO**

Signor, vel dono.

**DON GIOVANNI**

Via, via, vien qua, vien qua; Che belle cose ti deggio dit.

**LEPORELLO**

Ma cosa fate qui?

**DON GIOVANNI**

Vien dentro e lo saprai: diverse istorielle che accadute mi son dacchè partisti, ti dirò un'altra volta: or la più bella ti vo' solo narrar.

**LEPORELLO**

Donnesca al certo?

**DON GIOVANNI**

C'è dubbio? Una fanciulla, bella, giovin, galante, per la strada incontrai; le vado appresso, la prendo per la man, fuggir mi vuole; dico poche parole, ella mi piglia, sai per chi?

**LEPORELLO**

Non lo so.

**DON GIOVANNI**

Per Leporello.

**LEPORELLO**

- Scène 15

UN CIMETIÈRE

(Il fait lieu. Un lieu clos où se trouvent plusieurs statues dont celle du Commandeur)

**Récitatif**

**DON GIOVANNI** (*Entre en sautant le mur*)

Ah! ah! ah! Je meurs de rire! Elvira peut chercher! . . . Beau clair de lune! Aussi blanc qu'une aurore! Sa lueur favorise à merveille une chasse aux demoiselles. Est-il tard? Non, une heure après minuit, J'aurais seulement voulu savoir comment s'est terminé l'amour de mon valet pour Donn' Elvira. Badinage, ou victoire?

**LEPORELLO** (*De derrière le mur*)

Ah! Ce maître, il va faire ma perte!

**DON GIOVANNI**

C'est lui! Eh! Leporello!

**LEPORELLO**

Qui m'appelle?

**DON GIOVANNI**

Une voix que tu connais.

**LEPORELLO**

Faut-il la reconnaître?

**DON GIOVANNI**

Comment, drôle?

**LEPORELLO** (*Entre*)

Ah, c'est vous! mille excuses.

**DON GIOVANNI**

Eh bien, parle!

**LEPORELLO**

Pour vous servir, je fus tué, ou presque!

**DON GIOVANNI**

Fort bien: ç'aurait été un grand honneur pour toi?

**LEPORELLO**

Merci, mon maître.

**DON GIOVANNI**

C'est bon; viens donc, approche; j'ai des merveilles à te conter.

**LEPORELLO**

Que faites-vous ici?

**DON GIOVANNI**

Approche, et tu le sauras. Mes folles aventures, si galantes depuis que tu partis, tu les sauras une autre fois; mais la plus belle, je vais te la conter.

**LEPORELLO**

Histoire de femme?

**DON GIOVANNI**

Oui, certes; une fillette, belle, jeune, élégante, me croise dans la rue; moi de la suivre, de saisir une main; elle veut fuir. Je lui dis quelques mots; elle me prend, sais-tu pour qui? . . .

**LEPORELLO**

Je ne sais . . .

**DON GIOVANNI**

Pour Leporello.

**LEPORELLO**

Per me?

**DON GIOVANNI**

Per te.

**LEPORELLO**

Va bene.

**DON GIOVANNI**

Per la mano essa allora mi prende.

**LEPORELLO**

Ancora meglio.

**DON GIOVANNI**

M'accarezza, mi abbraccia: "Caro il mio Leporello! Leporello, mio caro!" Allor m'accorsi ch'era qualche tua bella.

**LEPORELLO**

Oh maledetto!

**DON GIOVANNI**

Dell'inganno approfitto; non so come mi riconosce, grida; sento gente, a fuggire mi metto, e pronto pronto per quel muretto in questo loco io monto.

**LEPORELLO**

E mi dite la cosa con tanta indifferenza?

**DON GIOVANNI**

Perchè no?

**LEPORELLO**

Ma se fosse costei stata mia moglie?

**DON GIOVANNI**

Meglio ancora!

**LA STATUA**

Di rider finirai pria dell'aurora!

**DON GIOVANNI**

Chi ha parlato?

**LEPORELLO**

Ah, qualche anima sarà dell'altro mondo, che vi conosce a fondo.

**DON GIOVANNI**

Taci, sciocco! Chi va là?

*(Mette mano alla spada)*

**LA STATUA**

Ribaldo, audace! Lascia ai morti la pace!

**LEPORELLO**

Ve l'ho detto!

**DON GIOVANNI**

Sarà qualcun di fuori che si burla di noi! Ehi, del Commendatore non è questa la statua? Leggi un poco quella iscrizione.

**LEPORELLO**

Scusate, non ho imparato a leggere a' raggi della luna.

**DON GIOVANNI**

Leggi, dico!

**LEPORELLO**

"Dell'empio che mi trasse al passo estremo qui attendo la vendetta. " Udiste? Io tremo!

**DON GIOVANNI**

O vecchio buffonissimo! Digli che questa sera l'attendo a cenar meco!

**LEPORELLO**

Pour moi?

**DON GIOVANNI**

Pour toi.

**LEPORELLO**

A merveille!

**DON GIOVANNI**

Elle pose une main dans la mienne . . .

**LEPORELLO**

C'est mieux encore!

**DON GIOVANNI**

Me caresse, m'embrasse. Mon petit Leporello ... Leporello, mon âme! . Je comprends, alors, que c'était ta maîtresse!

**LEPORELLO**

Oh! que j'enrage!

**DON GIOVANNI**

De l'erreur, je profite; enfin, elle me reconnaît; elle crie; l'on accourt; je m'enfuis à toutes jambes, et vite, vite, par ce mur, je saute.

**LEPORELLO**

Vous me dites la chose d'un air si dégagé ...

**DON GIOVANNI**

Pourquoi pas?

**LEPORELLO**

Supposez que la femme soit la mienne?

**DON GIOVANNI**

Mieux encore!

**LA STATUE DU COMMANDEUR**

Ton rire cessera, avant l'aurore.

**DON GIOVANNI**

Mais, qui parle?

**LEPORELLO**

Ah! cette âme, qui vient vers nous de l'autre monde, doit vous connaître à fond.

**DON GIOVANNI**

Tais-toi, nigaud! Qui va là? Qui va là?

*(Il tire son épée)*

**LA STATUE DU COMMANDEUR**

Arrière, impie! Et respecte les tombes.

**LEPORELLO**

Vous l'ai-je dit?

**DON GIOVANNI**

Quelqu'un, derrière le mur, se moque de nous! . . . Eh! le Commandeur! . . . Une belle statue! . . . Lis-moi donc les titres qu'on lui donne.

**LEPORELLO**

Mille excuses icuses . . . Moi, je n'ai pas appris à lire aux rayons de la lune.

**DON GIOVANNI**

Lis, te dis-je!

**LEPORELLO**

« Un traître m'a tué; mais, dans ma tombe, j'attends ma vengeance! » Entendez-vous? . . . Je tremble!

**DON GIOVANNI**

Ce vieux mort est folâtre! Dis-lui que je l'invite ce soir, à mon souper.

**LEPORELLO**

- Don Giovanni -

Che pazzia! Ma vi par - o Dei, mirate,  
che terribili occhiate egli ci dà! Par  
vivo! Par che senta, e che voglia  
parlar!

**DON GIOVANNI**

Orsù, va là! O qui t'ammazzo, e poi ti  
seppellisco!

**LEPORELLO**

Piano, piano, signore, ora ubbidisco.

**Duetto**

O statua gentilissima  
Del gran Commendatore ...  
Padron! Mi trema il core,  
Non posso terminar!

**DON GIOVANNI**

Finiscila, o nel petto  
Ti metto questo acciar!

**LEPORELLO**

Che impiccio, che capriccio!

**DON GIOVANNI**

Che gusto! Che spassetto!

**LEPORELLO**

Io sentomi gelar!

**DON GIOVANNI**

Lo voglio far tremar!

**LEPORELLO**

O statua gentilissima,  
Benchè di marmo siate ...  
Ah padron! Padron mio! Mirate!  
Che seguita a guardar!

**DON GIOVANNI**

Mori, mori!

**LEPORELLO**

No, attendete!  
Signor, il padron mio,  
Badate ben, non io,  
Vorria con voi cenar!  
Ah, che scena è questa!  
O ciel! Chinò la testa!

**DON GIOVANNI**

Va là, che sei un buffone!

**LEPORELLO**

Guardate ancor, padrone!

**DON GIOVANNI**

E che degg'io guardar?

**LEPORELLO E DON GIOVANNI**

Colla marmorea testa,  
Ei fa così, così!

**DON GIOVANNI (Alla statua)**

Parlate, se potete.  
Verrete a cena?

**LA STATUA**

Sì!

**DON GIOVANNI**

Bizzarra è in ver la scena,  
Verrà il buon vecchio a cena.  
A prepararla andiamo,  
Partiamo via di qua!

**LEPORELLO**

Mover mi posso appena,  
Mi manca, o Dei, la lena!  
Per carità, partiamo,  
Andiamo via di qua!

(Partono)

Folie! Mais voyez, voyez donc  
quels terribles regards il nous lance!  
Il est vivant; il écoute;  
Il veut nous parler!

**DON GIOVANNI**

Va l'inviter, ou je te tue,  
et je t'ensevelis.

**LEPORELLO**

Piano, piano, Monsieur, j'obéis à l'instant!

**Duo**

Statue illustrissime  
d'un Commandeur illustre ...  
Monsieur, le coeur me manque,  
non, non je ne puis pas achever ...

**DON GIOVANNI**

Achève donc; ou, dans ton lâche coeur,  
je vais planter ce fer.

**LEPORELLO**

Comment fuir cette embûche?

**DON GIOVANNI**

Quel plaisir, quelle farce!

**LEPORELLO**

Je tremble pour ma peau!

**DON GIOVANNI**

Je veux lui faire peur!

**LEPORELLO**

Statue illustrissime;  
ô majesté de marbre ...  
Ah, monsieur, quel prodige,  
les yeux de la statue se sont tournés vers nous ...

**DON GIOVANNI**

Meurs donc, lâche!

**LEPORELLO**

Non, non, attendez! ...  
Mon maître vous convie ...  
ce n'est pas moi, non certes ...  
à souper avec lui ...  
Ah! nouveau prodige ... ah! cette statue ...  
elle a bougé la tête.

**DON GIOVANNI**

Ah! ah! que tu es bête!

**LEPORELLO**

Regardez-la, mon maître.

**DON GIOVANNI**

Que faut-il regarder?

**LEPORELLO ET DON GIOVANNI**

Elle a bougé la tête  
et fait ainsi, ainsi!

**DON GIOVANNI (A la statue)**

Parlez, si vous pouvez!  
Voulez-vous être de mes convives?

**LA STATUE DU COMMANDEUR**

Oui!

**DON GIOVANNI**

Ce trépassé plaisante!  
Ce feu vieillard souperait à ma table!  
Pour préparer la fête,  
tous deux partons d'ici.

**LEPORELLO**

Ah! Je respire à peine,  
mon cour ne peut plus battre.  
Par charité, partons vite, de grâce  
partons d'ici.

(Ils partent)

- Scena 16

CAMERA IN CASA DI DONNA ANNA

**Recitativo**

**DON OTTAVIO**

Calmatevi, idol mio! Di quel ribaldo  
vedrem puniti in breve i gravi eccessi,  
vendicati saremo.

**DONNA ANNA**

Ma il padre, o Dio!

**DON OTTAVIO**

Convien chinare il ciglio ai voleri del  
ciel. Respira, o cara! Di tua perdita  
amara fia domani, se vuoi, dolce compenso  
questo cor, questa mano, che il mio tenero amor ...

**DONNA ANNA**

O del, che dite in sì tristi momenti?

**DON OTTAVIO**

E che? Vorresti con indugi novelli  
accrescer le mie pene? Crudel!

**DONNA ANNA**

**Recitativo accompagnato ed aria**

Crudel? Ah no, mio bene! Troppo mi  
spiace allontanarti un ben che lungamente  
la nosti alma desia. Ma il mondo,  
o Dio! Non sedur la costanza del sensibil  
mio core; abbastanza per te mi parla amore!

**Aria**

Non mi dir, bell'idol mio,  
Che son io crudel con te.  
Tu ben sai quant'io t'amai,  
Tu conosci la mia fe.  
Calma, calma il tuo tormento,  
Se di duol non vuoi ch'io mora.  
Forse un giorno il cielo ancora  
Sentirà pietà di me.

(Parte)

**DON OTTAVIO**

**Recitativo**

Ah, si segua il suo passo: io vo' con lei  
dividere i martiri: saran meco men gravi  
i suoi sospiri.

(Parte)

- Scena 17

SALA IN CASA DI DON GIOVANNI

(Una mensa preparata per mangiare. )

**Finale**

**DON GIOVANNI**

Già la mensa è preparata.  
Voi suonate, amici cari!  
Giacchè spendo i miei danari,  
Io mi voglio divertir.  
Leporello, presto in tavola.

**LEPORELLO**

Son prontissimo a servir.

**DON GIOVANNI**

Giacchè spendo i miei danari,  
Io mi voglio divertir.  
Voi suonate, amici cari!

(I suonatori cominciano a suonare un'aria da "Una  
cosa rara" di Martin. )

- Scène 16

LA CHAMBRE SOMBRE DE DONNA ANNA.

**Récitatif**

**DON OTTAVIO**

Apaise-toi, chère âme. Du misérable,  
nous verrons tous les crimes punis;  
nous serons bien vengés.

**DONNA ANNA**

Mon père, mon père!

**DON OTTAVIO**

Il faut se résigner aux volontés du ciel;  
courage, sois forte; ta douleur déchirante  
peut trouver, près de toi, un cour qui t'aime;  
et ce coeur, douce amie, reçois-le, c'est le mien!

**DONNA ANNA**

Oh ciel, qu'entends-je? Dans ces tristes journées ...

**DON OTTAVIO**

Hélas! Par vos nouveaux retards, ma souffrance  
s'accroît dans mon amour ... Cruelle ...

**DONNA ANNA**

**Récitatif accompagné et air**

Cruelle? . . . Suis-je cruelle? Ah! tout éloigne  
depuis longtemps un bien suprême, que mon  
cour voit en rêve. Mais le monde, Ottavio!  
. . . N'appelle pas cruelle une femme qui  
t'aime. Car pour toi, mon amour parle sans cesse.

**Air**

Ah! mon âme aimante  
ne peut être cruelle pour toi.  
Car tu sais bien comment je t'aime,  
tu connais mon amour.  
Calmes tes alarmes, et  
tu calmeras ma peine.  
Ah! peut-être qu'un jour  
le ciel aura pitié de moi.

(Elle sort)

**DON OTTAVIO**

**Récitatif**

Ah, si je pouvais suivre ses pas;  
je voudrais avec elle partager son martyre.  
Avec moi ses soupirs seraient moins pénibles.

(Il sort)

- Scène 17

LA SALLE DU SOUPER CHEZ DON GIOVANNI.

(Salle brillamment éclairée, préparée pour un souper)

**Finale**

**DON GIOVANNI**

Bien! La table est préparée . . .  
Et vous autres, la musique!  
Car j'en veux pour mon argent;  
car je prétends me divertir.  
Leporello, vite, à table!

**LEPORELLO**

Oui, Monsieur, voilà! Très prêt, à vous servir!

**DON GIOVANNI**

Car j'en veux pour mon argent;  
Car je prétends me divertir.  
Jouez, mes chers amis!

(Les musiciens jouent « L'Oiseau rare » de Martini)

**DON GIOVANNI**

Bravi! "Cosa rara"!  
Che ti par del bel concerto?

**LEPORELLO**

È conforme al vostro metto.

**DON GIOVANNI**

Ah che piatto saporito!

**LEPORELLO (A parte)**

Ah che barbaro appetito!  
Che bocconi da gigante!  
Mi par proprio di svenir.

**DON GIOVANNI (A parte)**

Nel veder i miei bocconi  
Gli par proprio di svenir.  
Piatto!

**LEPORELLO**

Servo!

(I suonatori cominciano a suonare una composizione di Paisiello da "Fra i due litiganti il terzo gode".)

**LEPORELLO**

Evvivano "i litiganti".

**DON GIOVANNI**

Versa il vino!  
Eccellente marzimino!

**LEPORELLO (A parte)**

Questo pezzo di fagiano,  
Piano piano vo' inghiottir.

**DON GIOVANNI (A parte)**

Sta mangiando, quel marrano!  
Fingerò di non capir.

(I suonatori cominciano a suonare da "Le nozze di Figaro" di Mozart.)

**LEPORELLO**

Questa poi la conosco pur troppo.

**DON GIOVANNI**

Leporello!

**LEPORELLO (Colla bocca piena)**

Padron mio!

**DON GIOVANNI**

Parla schietto, mascalzone.

**LEPORELLO**

Non mi lascia una flussione  
Le parole proferir.

**DON GIOVANNI**

Mentre io mangio fischia un poco.

**LEPORELLO**

Non so far.

**DON GIOVANNI**

Cos'è?

**LEPORELLO**

Scusate! Sì eccellente è il vostro cuoco,  
Che lo volli anch'io provar.

**DON GIOVANNI**

Sì eccellente è il cuoco mio,  
Che io volle anch'ei provar.

- Scena 18

**DONNA ELVIRA (Entra disperata)**

L'ultima prova dell'amor mio  
Ancor voglio fare con te.  
Più non rammento gl'inganni tuoi,

**DON GIOVANNI**

Bravo! "L'Oiseau rare"!  
Que dis-tu d'un tel chef d'oeuvre?

**LEPORELLO**

Ah! fort digne d'un auditeur de marque.

**DON GIOVANNI**

La cuisine est savoureuse.

**LEPORELLO (A part)**

Cette faim est formidable!  
On dirait un ogre à table!  
Ça me donne grande peur.

**DON GIOVANNI (A part)**

Quand je mange comme un ogre,  
je lui donne grande peur.  
Assiette!

**LEPORELLO**

Oui, maître.

(Les musiciens commencent à jouer un morceau de Paisiello "Fra i due litiganti il terzo gode".)

**LEPORELLO**

Vivent "les adversaires"!

**DON GIOVANNI**

Verse à boire! . . .  
Eccellente bouteille!

**LEPORELLO (à part)**

Cette cuisse de poularde,  
piano, piano, c'est pour moi!

**DON GIOVANNI (A part)**

Il se gave, le maroufle,  
mais je ne veux pas le voir.

(Les musiciens commencent à jouer "Les Noces de Figaro" de Mozart.)

**LEPORELLO**

Cet air-là, tout le monde le chante!

**DON GIOVANNI**

Leporello!

**LEPORELLO (Il mange)**

Oui, mon maître!

**DON GIOVANNI**

Parle vite, vite, vite, vieux pirate!

**LEPORELLO**

Un abcès me clôt la bouche,  
je ne puis parler ce soir.

**DON GIOVANNI**

Quand je mange, chante, ou siffle!

**LEPORELLO**

Je ne puis.

**DON GIOVANNI**

Comment?

**LEPORELLO**

Excuses! Si parfaite est la cuisine  
que j'ai dû lui faire honneur.

**DON GIOVANNI**

Si parfaite est ma cuisine,  
qu'il a dû lui faire honneur.

- Scène 18

**DONNA ELVIRA (Elle entre désespérée)**

L'heure est suprême, et je te parle  
du fond de l'âme pour te sauver!  
je ne rappelle ni ton parjure,

Pietade io sento.

**DON GIOVANNI E LEPORELLO**

Cos'è?

**DONNA ELVIRA**

Da te non chiede quest'alma oppressa  
Della sua fede qualche mercè.

**DON GIOVANNI**

Mi maraviglio! Cosa volete?  
Se non sorgete non resto in piè.

**DONNA ELVIRA**

Ah non deridere gli affanni miei!

**LEPORELLO**

Quasi da piangere mi fa costei.

**DON GIOVANNI**

Io ti deridere! Cieli, perchè?  
Che vuoi, mio bene?

**DONNA ELVIRA**

Che vita cangi!

**DON GIOVANNI**

Brava!

**DONNA ELVIRA**

Cor perfido!

**DON GIOVANNI**

Cor perfido?  
Lascia ch'io mangi,  
E se ti piace, mangia con me.

**DONNA ELVIRA**

Restati, barbaro,  
Nel lezzo immondo  
Esempio orribile d'iniquità!

**LEPORELLO**

Se non si muove al suo dolore,  
Di sasso ha il core, o cor non ha.

**DON GIOVANNI**

Vivan le femmine,  
Viva il buon vino!  
Sostegno e gloria d'umanità!

*(Donna sorte. grida, rientra, e fugge dall'altra parte.)*

**DON GIOVANNI E LEPORELLO**

Che grido è questo mai?

**DON GIOVANNI**

Va a veder che cosa è stato.  
*(Parte Leporello. e prima di tornar emette un grido)*  
Che grido indiavolato!  
Leporello, che cos'è?

**LEPORELLO**

Ah, signor! Per carità!  
Non andate fuor di qua!  
L'uom di sasso, l'uomo bianco,  
Ah padrone! Io gelo, io manco.  
Se vedeste che figura,  
Se sentiste come fa -  
Ta! Ta! Ta! Ta!

**DON GIOVANNI**

Non capisco niente affatto.  
Tu sei matto in verità.  
*(Si sente battere alla porta)*

**LEPORELLO**

Ah sentite!

**DON GIOVANNI**

Qualcun batte!

ni mes souffrances. La mort s'approche!

**DON GIOVANNI ET LEPORELLO**

Comment?

**DONNA ELVIRA**

Si je t'implore, c'est pour toi-même,  
je ne demande rien en retour.

**DON GIOVANNI**

Je vous en prie, ayez la grâce de prendre un siège;  
ou, comme vous, je tombe à genoux.

**DONNA ELVIRA**

Ah, ne ris pas ainsi de mon martyre.

**LEPORELLO**

Je suis prêt à pleurer, ô pauvre femme.

**DON GIOVANNI**

Non, je ne raille pas. Mais non, pourquoi? -  
Que veut mon ange?

**DONNA ELVIRA**

Changer ta vie.

**DON GIOVANNI**

Bravo.

**DONNA ELVIRA**

Cœur perfide!

**DON GIOVANNI**

Cœur perfide?  
Laisse-moi, je dîne.  
Mais, s'il t'agrée, dînons tous deux.

**DONNA ELVIRA**

Reste donc prisonnier  
de tous tes vices,  
horrible fanfaron d'iniquité.

**LEPORELLO**

Devant ces larmes, son cœur farouche  
reste insensible et sans pitié.

**DON GIOVANNI**

Vive la volupté!  
vive la table,  
qui donnent vie et joie au genre humain!

*(Donna Elvira sort. Soudain, elle revient et pousse un grand cri)*

**DON GIOVANNI ET LEPORELLO**

Ce cri plein d'épouvante! ...

**DON GIOVANNI**

Va donc voir ce qui cause sa panique.  
*(Leporello sort. Aussitôt il rentre, poussant un cri d'épouvante)*  
Ces cris sont effroyables.  
Leporello, qu'as-tu vu?

**LEPORELLO**

Ah! Monsieur ... j'en meurs d'effroi;  
ne sortez pas d'ici! ...  
La statue ... L'homme en marbre ...  
ah! mon maître ... je tremble ... j'expire! ...  
Si vous voyiez sa figure ...  
si vous entendiez ...  
ses pas, ta, ta, ta, ta! ...

**DON GIOVANNI**

Es-tu fou? Qu'as-tu donc vu,  
réponds, réponds, qu'as-tu donc vu?  
*(On frappe à la porte)*

**LEPORELLO**

Ah, miracle!

**DON GIOVANNI**

Quelqu'un frappe!

Apri!

**LEPORELLO**  
Io tremo!

**DON GIOVANNI**  
Apri, dico!

**LEPORELLO**  
Ah!

**DON GIOVANNI**  
Matto! Per togliermi d'intrico  
Ad aprir io stesso andrò.

**LEPORELLO**  
Non vo' più veder l'amico,  
Pian pianin m'asconderò.

*(Entra la la Statua. Leporello s'asconde sotto  
la tavola.)*

- Scena 19

**LA STATUA**  
Don Giovanni a cenar teco  
M'invitasti e son venuto!

**DON GIOVANNI**  
Non l'avrei giammai creduto;  
Ma farò quel che potrò.  
Leporello, un'altra cena  
Fa che subito si porti!

**LEPORELLO**  
Ah padron! Siam tutti morti.

**DON GIOVANNI**  
Vanne dico!

**LA STATUA**  
Ferma un po'! Non si pasce di cibo mortale  
Chi si pasce di cibo celeste!  
Altre cure più gravi di queste,  
Altra brama quaggiù mi guidò!

**LEPORELLO**  
La terzana d'avere mi sembra,  
E le membra fermar più non so.

**DON GIOVANNI**  
Parla dunque! Che chiedi? Che vuoi?

**LA STATUA**  
Parlo; ascolta! Più tempo non ho!

**DON GIOVANNI**  
Parla, parla, ascoltando ti sto.

**LA STATUA**  
Tu m'invitasti a cena,  
Il tuo dover or sai.  
Rispondimi: verrai tu a cenar meco?

**LEPORELLO**  
Oibò; tempo non ha, scusate.

**DON GIOVANNI**  
A torto di viltate  
Tacciato mai sarò.

**LA STATUA**  
Risolvi!

**DON GIOVANNI**  
Ho già risolto.

**LA STATUA**  
Verrai?

**LEPORELLO**  
Dite di no!

Ouvre!

**LEPORELLO**  
Je tremble!

**DON GIOVANNI**  
Ouvre, te dis-je.

**LEPORELLO**  
Ah!

**DON GIOVANNI**  
lâche! Pour dissiper mon doute,  
je vais moi-même ouvrir.

**LEPORELLO**  
Moi, j'ai vu, j'ai vu le spectre ...  
Piano, je lui dis adieu, pour me cacher.

*(Il se blottit sous la table. La statue du Commandeur  
entre.)*

- Scène 19

**LA STATUE DU COMMANDEUR**  
Don Giovanni! Pour ce soir même,  
tu m'invitas, je suis venu, vois!

**DON GIOVANNI**  
Je ne vous attendais guère;  
je vais faire pour le mieux!  
Leporello, vite, écoute,  
fais dresser une autre table.

**LEPORELLO**  
Ah! Monsieur! tous les deux, nous sommes morts!

**DON GIOVANNI**  
Va, te dis-je!

**LA STATUE DU COMMANDEUR**  
Non, reste là. Les morts n'ont pas les besoins de la  
terre; dans le ciel, ils ne sont que lumière,  
ils s'ouvrent aux pensées éternelles.  
C'est pourquoi je viens ce soir vers toi.

**LEPORELLO**  
je vais prendre une fièvre maligne,  
et mes pieds ne me soutiennent plus.

**DON GIOVANNI**  
Parle, parle, que veux-tu?

**LA STATUE DU COMMANDEUR**  
Ecoute! Le temps, ici-bas, m'est compté.

**DON GIOVANNI**  
Parle, parle; je t'écoute et suis prêt.

**LA STATUE DU COMMANDEUR**  
Tu m'invitas toi-même, et tu connais la règle,  
réponds, veux-tu venir?  
Moi-même, vois, je t'invite.

**LEPORELLO**  
Excusez-le, car le temps lui manque.

**DON GIOVANNI**  
Non, par lâcheté,  
jamais je n'ai cédé.

**LA STATUE DU COMMANDEUR**  
Décide.

**DON GIOVANNI**  
C'est chose faite.

**LA STATUE DU COMMANDEUR**  
Viendras-tu donc?

**LEPORELLO**  
Ah! dites non.



**DON GIOVANNI**

Ho fermo il cote in petto.  
Non ho timor: verrò!

**LA STATUA**

Dammi la mano in pegno!

**DON GIOVANNI**

Eccola!  
(Dà la mano)  
Ohimè!

**LA STATUA**

Cos'hai?

**DON GIOVANNI**

Che gelo è questo mai?

**LA STATUA**

Pentiti, cangia vita,  
E l'ultimo momento!

**DON GIOVANNI** (*Vuol sciogliersi.*)

No, no, ch'io non mi pento,  
Vanne lontan da me!

**LA STATUA**

Pentiti, scellerato!

**DON GIOVANNI**

No, vecchio infatuato!

**LA STATUA**

Pentiti!

**DON GIOVANNI**

No!

**LA STATUA**

Sì!

**DON GIOVANNI**

No!

**LA STATUA**

Ah! tempo più non v'è!

(*La statua sparisce. Fuoco.*)

**DON GIOVANNI**

Da qual tremore insolito  
Sento assalir gli spiriti!  
D foca cono quei vortici  
Di foca pieu d'onor?

**CORO DI DIAVOLI**

Tutto a tue colpe è poco!  
Vieni, c'è un mal peggior!

**DON GIOVANNI**

Chi l'anima mi lacera?  
Chi m'agita le viscere?  
Che inferno,  
che terror!

**LEPORELLO**

Che ceffo disperato!  
Che gesti da dannato!  
Che gridi, che lamenti!  
Come mi fa terror!

(*Le flamme avvolgono Don Giovanni. La scena si calma ed escono gli altri personaggi*)

- Scena 20

**DONNA ELVIRA, ZERLINA, DON OTTAVIO E MASETTO**

Ah, dov'è il perfido?  
Dov'è l'indegno?  
Tutto il mio sdegno  
Sfogar io vo'!

**DONNA ANNA**

**DON GIOVANNI**

Mon coeur jamais ne tremble,  
il est sans peur: j'irai.

**LA STATUE DU COMMANDEUR**

Donne ta main en gage!

**DON GIOVANNI**

La voilà!  
(*Il lui donne la main*)  
Ah! Ah!

**LA STATUE DU COMMANDEUR**

Qu'as-tu?

**DON GIOVANNI**

Je sens un froid de mort!

**LA STATUE DU COMMANDEUR**

Pense à sauver ton âme;  
tu vas bientôt mourir.

**DON GIOVANNI** (*Cherchant à dégager sa main*)

Sans nul remords je reste.  
Toi, va-t-en loin de moi!

**LA STATUE DU COMMANDEUR**

Ta dernière heure sonne!

**DON GIOVANNI**

Va-t-en, vieillard stupide!

**LA STATUE DU COMMANDEUR**

Repens-toi.

**DON GIOVANNI**

Non.

**LA STATUE DU COMMANDEUR**

Oui.

**DON GIOVANNI**

Non.

**LA STATUE DU COMMANDEUR**

L'éternité t'attend.

(*La statue disparaît. Flammes et fumées*)

**DON GIOVANNI**

Quelle terreur, naissant soudain!  
Un autre monde m'apparaît!  
L'abîme s'ouvre sous mes  
un gouffre empli de feu!

**CHOEUR DE DIABLES**

Viens, tout l'enfer t'appelle!  
Viens, tout l'enfer t'attend!

**DON GIOVANNI**

Mon coeur vaincu est déchiré, brisé l des  
tourments sans fin, Che strazio, ohimè, che smania!  
perdu parmi les flammes d'un éternel enfer.  
Ah! ... supplices éternels ... ah! ...

**LEPORELLO**

Déjà, sur son visage,  
je vois souffrir son âme,  
criant sous les tortures!  
Ah! cet ancien galant me fait horreur!

(*Les flammes engloutissent Don Giovanni. La scène se calme et entrent les autres personnages*)

- Scène 20

**DONNA ELVIRA, ZERLINA, DON OTTAVIO ET MASETTO**

Ah! je le cherche encore,  
ce misérable,  
je veux lui dire  
tout mon mépris.

**DONNA ANNA**

- Don Giovanni -

Solo mirandolo  
Stretto in catene  
Alle mie pene  
Calma darò.

**LEPORELLO**

Più non sperate  
Di ritrovarlo,  
Più non cercate.  
Lontano andò.

**GLI ALTRI**

Cos'è? Favella!

**LEPORELLO**

Venne un colosso  
Ma se non posso -

**GLI ALTRI**

Via presto, sbrigati!

**LEPORELLO**

Venne un colosso  
ma se non posso  
Tra fumo e foto,  
Badate un poco,  
L'uomo di sasso,  
Fermate il passo,  
Giusto là sotto  
Diede il gran botto,  
Giusto là il diavolo  
Sel' trangugiò!

**GLI ALTRI**

Stelle, che sento!

**LEPORELLO**

Vero è l'evento!

**DONNA ELVIRA**

Ah, certo è l'ombra  
Che m'incontrò.

**DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO, MASETTO**

Ah, certo è l'ombra  
Che l'incontrò.

**DON OTTAVIO**

Or che tutti, o mio tesoro,  
Vendicati siam dal cielo,  
Porgi, porgi a me un ristoro,  
Non mi far languire ancor.

**DONNA ANNA**

Lascia, o caro, un anno ancora  
Allo sfogo del mio cor.

**DON OTTAVIO**

A desio di chi m'adora  
Ceder deve un fido amor.

**DONNA ANNA**

Al desio di chi t'adora  
Ceder deve un fido amor.

**DONNA ELVIRA**

Io men vado in un ritiro  
A finir la vita mia!

**ZERLINA**

Noi, Masetto a casa andiamo!  
A cenar in compagnia!

**MASETTO**

Noi, Zerlina, a casa andiamo!  
A cenar in compagnia!

**LEPORELLO**

Ed io vado all'osteria  
A trovar padron miglior.

**ZERLINA, MASETTO E LEPORELLO**

Resti dunque quel birbon

Si je pouvais  
le voir chargé de chaînes,  
toute ma peine  
s'apaiserait.

**LEPORELLO**

Plus d'espérance  
de le surprendre ...  
Vaine recherche,  
il est très loin, très loin.

**LES AUTRES**

Que veux-tu dire?

**LEPORELLO**

Une statue vint ici même  
Mais comment dire?

**LES AUTRES**

Va, dépêche-toi!

**LEPORELLO**

Un colosse est arrivé,  
mais je ne puis dire..  
Dans la fumée et le feu...  
Ah! patience! ...  
l'homme de pierre ...  
n'ayez pas de crainte ...  
là, sous la table ...  
statue ou diable ...  
et là, mon maître, enfin,  
s'est englouti.

**LES AUTRES**

O ciel, qu'entends-je?

**LEPORELLO**

C'est vrai, vous dis-je!

**DONNA ELVIRA**

Ah! C'est le spectre  
que j'ai vu.

**DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO ET MASETTO**

Ah! C'est le spectre  
qu'elle avait vu.

**DON OTTAVIO**

O Donn' Anna, ô bien-aimée,  
c'est le ciel même qui nous venge.  
Laisse entendre que ta promesse  
donne espoir à mon amour.

**DONNA ANNA**

Toi que j'aime, permets encore  
que le temps calme mon coeur.

**DON OTTAVIO**

Oui, ton âme que j'écoute,  
dans mon âme régnera.

**DONNA ANNA**

Oui, mon ame que tu écoutes,  
dans ton âme régnera.

**DONNA ELVIRA**

Un cloître abritera  
le reste de ma vie.

**ZERLINA**

Nous, sous le chaume,  
pour la noce, faisons fête!

**MASETTO**

Nous, sous le chaume,  
pour la noce, faisons fête!

**LEPORELLO**

Moi, je file vers l'auberge  
pour trouver meilleur patron.

**ZERLINA, MASETTO ET LEPORELLO**

Mais qu'il reste dans l'enfer,

- Don Giovanni -

Con Proserpina e Pluton.  
E noi tutti, o buona gente,  
Ripetiam allegramente  
L'antichissima canzon:

**TUTTI**

Questo è il fin di chi fa mal;  
E de' perfidi la morte  
Alla vita è sempre ugual.

et rôtisse à tout jamais!  
Et nous tous, braves gens,  
redisons dans l'allégresse,  
le proverbe fort ancien:

**TOUS**

Telle est la fin, quand on fait le mal!  
Et pour le perfide, la mort  
est toujours conforme à sa vie.

**FIN**